

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang VII - XII

Homerus

Leipzig, 1865

8.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1794](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1794)

πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,
 χλαίνας τ' ἐνθήμεναι οὔλας καθύπερθευ ἔσασθαι·
 αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι, 340
 ὄτρυνον Ὀδυσῆα παριστάμεναι ἐπέεσσιν·
 „ὄρσο κέων, ὦ ξεῖνε· πεποιήται δέ τοι εὐνή.“
 ὡς φάν, τῷ δ' ἄσπαστόν ἐείσατο κοιμηθῆναι.
 ὡς ὁ μὲν ἐνθα καθεῦθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ· 345
 Ἀλκίνοος δ' ἄρα λέκτο μυχθῶ δόμον ὑψηλοῖο,
 παρ δὲ γυνῆ δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Θ.

Ὀδυσσεύως σύστασις πρὸς Φαίακας.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ἠοδοδάκτυλος Ἥώς,
 ὄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆς ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
 ἂν δ' ἄρα διογενῆς ὄρτο πολίπορθος Ὀδυσσεύς.
 τοῖσιν δ' ἠγεμόνεν ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο
 Φαίηκων ἀγορήνδ', ἣ σφιν παρὰ νησὶ τέτυκτο. 5
 ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν

340. στόρεσαν, zurecht gemacht hatten, durch die beschriebenen Einlagen, vgl. zu δ 301. — πυκινὸν λέχος, die festgebaute Bettstelle, nach ψ 179 mit 177, ἐγκονέουσαι, sedulae, dienstefrig, wie ψ 291. Ω 648, nur von weiblicher Thätigkeit, wie von der männlichen nur ἀμφιέποντες, zu γ 118.

342. ὄρσο, zu ζ 255. — κέων, nur hier statt des sonstigen κείων.

343 = δ 295, ganz?

345 = γ 399. Vgl. zu α 440.

346. 347 = γ 402. 403.

δ

V. 1—45. Volksversammlung der Phäaken; Alkinoos' Rede über Entsendung und Gastmahl.

1. Vgl. zu β 1.

3. πολίπορθος, zu π 442.

4. τοῖσιν von zweien, wie ε 202. — ἠγεμόνευε, zu γ 386. — ἱερὸν μένος, zu η 167.

5. ἀγορήνδε, an den § 266 erwähnten Versammlungsplatz, der mehrere Abtheilungen hatte, daher 16 und η 44 der Plural.

6. λίθοι, Steinsitze, wie Σ 504. Vgl. auch zu ζ 267. Jede öffentliche

πλησίον. ἢ δ' ἀνὰ ἄστῳ μετώχετο Παλλὰς Ἀθήνη,
 εἰδομένη κήρουκι δαΐφρονος Ἀλκινόοιο,
 νόστον Ὀδυσσεῖι μεγαλήτορι μητιώσα,
 καὶ ῥα ἐκάστῳ φωτὶ περισταμένη φάτο μῦθον· 10
 „δεῦτ' ἄγε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 εἰς ἀγορὴν ἵεναι, ὄφρα ξεινοιο πύθησθε,
 ὃς νέον Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἴκετο δῶμα
 πόντον ἐπιπλαγχθεῖς, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.“

ὣς εἰποῦσ' ὠτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστον. 15
 καρπαλίμως δ' ἐμπληντο βροτῶν ἀγοραὶ τε καὶ ἔδρα
 ἀγρομέων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἐθήσαντο ἰδόντες
 υἷὸν Λαέρταο δαΐφρονα. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη
 θεσπεσίην κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις,
 καὶ μιν μακρότερον καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι, 20
 ὥς κεν Φαιήκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο
 δεινός τ' αἰδοῖός τε, καὶ ἐκτελέσειεν ἀέθλους
 πολλούς, τοὺς Φαίηκες ἐπειρήσαντ' Ὀδυσῆος.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγρεθεν ὀμηγερέες τε γέροντο,
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 25
 „κέλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 ὄφρ' εἶπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
 ξεινος ὄδ', οὐκ οἶδ' ὅς τις, ἀλώμενος ἴκετ' ἐμὸν δῶ,
 ἢ ἐπρὸς ἠοίων ἢ ἐσπερίων ἀνθρώπων·

Versammlung wurde unter freiem
 Himmel gehalten.

7. πλησίον, neben einander. —
 μετώχετο, gieng hin zu den Phäa-
 ken. Vgl. 47. E 148. K 111.

9 = ξ 14.

10 = β 384. ἐκάστῳ φωτὶ, nem-
 lich von den Geronten; vgl. 11 f.
 η 289.

12. ἵεναι, nicht von δεῦτε abhän-
 gig, sondern imperativisch gesetzt,
 zu α 292. [Anhang.]

14. πόντον ἐπιπλαγχθεῖς, über
 das hohe Meer hin verschla-
 gen. [Anhang.]

15. μένος καὶ θυμὸν, Kraft und
 Mut, bezieht sich auf Leib und
 Seele. [Anhang.]

16. ἀγοραὶ, wie η 44, die Sam-
 melplätze in der ἀγορῇ, wo die
 näheren Bekannten zusammentra-
 ten und sich zusammensetzten. —
 ἔδρα, die Sitzsteine 6.

17. ἀγρομένων, nachträgliche Be-
 stimmung zu βροτῶν, das von ἐμ-
 πληντο abhängt. — ἰδόντες, beim
 Anblick. Wo es etwas neues zu
 sehen und zu hören gibt, da läuft
 jeder Zeit die Menge begierig zu-
 sammen. [Anhang.]

19 = ξ 235. Vgl. auch β 12.

20. Vgl. ξ 230.

21. ὥς κεν, auf dass, zu ν 402.

22. δεινός τ' αἰδοῖός τε, ehr-
 furchtgebietend und ehrwür-
 dig, wie ξ 234. Σ 394; auch Γ 172.
 — ἐκτελέσειεν, auch von ὥς κεν ab-
 hängig.

23. τοὺς, Accusativ des Bezugs:
 in welchen sie nachher den Odys-
 seus versuchten. [Anhang.]

24. Vgl. zu β 9.

25 — 27 = η 185 — 187.

28. οὐκ οἶδ' ὅς τις. Kr. Di. 61, 6; 1.

29. ἢ ἐπρὸς ἠοίων ἢ ἐσπερίων ἀνθρώπων
 epexegetisch angefügt: ob von Morgen

πομπήν δ' ὀτρύνει, καὶ λίσσεται ἔμπεδον εἶναι. 30
 ἡμεῖς δ', ὡς τὸ πάρος περ, ἐποτρυνώμεθα πομπήν·
 οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος, ὅτις κ' ἐμὰ δώμαθ' ἵκηται,
 ἐνθάδ' ὀδυρόμενος δηρὸν μένει εἴνεκα πομπῆς.
 ἀλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν
 πρωτόπλοον· κούρω δὲ δύω καὶ πεντήκοντα 35
 κρινάσθων κατὰ δῆμον, ὅσοι πάρος εἰσὶν ἄριστοι.
 δησάμενοι δ' ἐν πάντες ἐπὶ κληῖσιν ἔρετμὰ
 ἔκβητ'· αὐτὰρ ἔπειτα θοήν ἀλεγύνετε δαῖτα,
 ἡμετερόνδ' ἐλθόντες· ἐγὼ δ' ἐν πᾶσι παρῆξω.
 κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι 40
 σκηπτοῦχοι βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δώματα καλὰ
 ἔρχεσθ', ὄφρα ξείνον ἐνὶ μεγάροισι φιλέωμεν.
 μηδέ τις ἀρνεῖσθω. καλέσασθε δὲ θεῖον ἄοιδόν
 Δημόδοκον· τῷ γὰρ ἴα θεὸς περὶ δῶκεν ἄοιδήν,
 τέρεπιν ὄππῃ θυμὸς ἐποτρύνῃσιν ἀείδειν.“ 45
 ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
 σκηπτοῦχοι· κῆρυξ δὲ μετώχετο θεῖον ἄοιδόν.

oder Abend. Kr. Di. 65, 1, 4 und zu α 175. [Anhang.]

30. πομπήν δ' ὀτρύνει, zu ι 518. — ἔμπεδον εἶναι, dass sie fest sei, d. i. sicher bestimmt. Vgl. η 151. 152.

31. ὡς τὸ πάρος περ, wie auch sonst, d. i. wie wir es hier gewohnt sind. [Anhang.]

32. οὐδὲ γὰρ οὐδέ, denn auch nicht, zu γ 27.

34. μέλαινα bei νῆος bezieht sich, wie hier πρωτόπλοον beweist, auf den schwarzen Farbenanstrich, der in homerischer Zeit der gebräuchlichste war. Vgl. auch zu ι 125. — ἐρύσσομεν, zu π 348.

35. πρωτόπλοον, in der Mitte ohne Position, eine nachträgliche Bestimmung (zu α 327), zu ersten Male in See gehend, d. i. ein neugezimmertes. — κούρω, edelgeborene Jünglinge, der Dual wie 48.

36. κρινάσθων, soll man sich (sibi) wählen, wozu κούρω das Object ist. Kr. Di. 61, 4, 5. — πάρος, sonst. Kr. Di. 53, 1, 1. [Anhang.]

37. ἐν gehört zu δησάμενοι, dem

Medium des Interesses, — ἐπὶ κληῖσιν, an den Ruderpflöcken, zu δ 782.

38. θοήν, ein schnelles, schnell zu Ende gehendes, zu β 257. — ἀλεγύνειν δαῖτα procurare cenam 'das Mahl betreiben', d. i. des Mahles pflegen, das Mahl geniessen, wie α 374. β 139. λ 186. ν 23.

39. ἡμετερόνδε, in unser Haus, wie ο 513. ω 267. ὑμετερόνδε Ψ 86. Kr. Di. 43, 3, 6. — ἐν παρῆξω, in Fülle darreichen.

40 = I 68. οἱ ἄλλοι, ihr hier andererseits, zu α 132.

43. καλέσασθε, lasst rufen.

44. περὶ δῶκεν, zu β 116.

V. 46—103. Ausrüstung des Schiffes. Mahlzeit. Gesang und geheime Thränen.

46 = β 413. δ 104. M 251, N 833; der Anfang auch T 144. ἠγήσατο, zu β 405.

47. σκηπτοῦχος ohne βασιλεύς substantiviert wie Ξ 93. — κῆρυξ, d. i. Ποιτόνοος 65. η 179. 182. — μετώχετο ἄοιδόν, um ihn zu holen, zu α 184.

κούρω δὲ κρινθέντε δῦα καὶ πευτήκοντα
 βήτην, ὡς ἐκέλευσ', ἐπὶ θῖν' ἄλὸς ἀτρυγέτοιο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν, 50
 νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἄλὸς βένθοσδε ἔρυσσαν,
 ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,
 ἠρτύναντο δ' ἔρετρα τροποῖς ἐν δερματίνοισιν,
 πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν.
 ὕψου δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὤρμισαν· αὐτὰρ ἔπειτα 55
 βάν ῥ' ἴμεν Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἐς μέγα δῶμα.
 πλῆντο δ' ἄρ' αἶθρονσαι τε καὶ ἔρκεα καὶ δόμοι ἀνδρῶν
 [ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἔσαν, νέοι ἠδὲ παλαιοί].
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος θυοκαΐδεα μῆλ' ἔφρασε, 60
 ὀκτὰ δ' ἀργιόδοντας ὕας, δῦο δ' εἰλίποδας βοῦς·
 τοὺς δέρον ἀμφὶ θ' ἔπον, τετύκοντό τε δαῖτ' ἐφατεινῆν.
 κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον αἰοῖδον,
 τὸν περὶ μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε·
 ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδείαν αἰοιδῆν.
 τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον ἀργυροῦλου 65
 μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας·
 καδ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν,
 αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλέσθαι,
 κῆρυξ· παρ δ' ἐτίθει κἀνεον καλὴν τε τραπέξαν,

48. κρινθέντε. Der Dual ist durch das danebenstehende δῦα veranlasst. [Anhang.]

50 = β 407. δ 428.

51—55 = δ 780—783. 785.

57. αἶθρονσαι, die zwei überbauten Säulenhallen, deren eine gleich nach dem Thorwege an den Vorderseiten des Hofes ist, αἶθρουσα αὐλῆς, die andere gegenüber vor dem Eingange in den Männersaal, αἶθρουσα δῶματος, zu γ 399. — ἔρκεα die Räume des Hofes; δόμοι die Gemächer, Räume des Hauses. Diese drei Wörter bezeichnen 'das ganze Haus'.

58 = 17 und δ 720. [Anhang.]

60. εἰλίποδας, zu α 92.

61. δέρον ἀμφὶ θ' ἔπον, sie hüteten sie ab und waren um sie beschäftigt, d. i. sie richteten sie zu, wie τ 421. H 316. Vgl. γ 456 ff.

62. ἐρίηρον, den trauten, wie α 346.

63. περὶ, adverbial, gar sehr. — ἀγαθόν τε κακόν τε, d. i. Glück und Unglück, durch den folgenden Vers erläutert.

64. ἄμερσε, liess beraubt sein. — δίδου bis αἰοιδῆν zeigt die Wirkung des δ Lautes. Blinde pflegen am häufigsten den Gesang.

66. ἐρείσας, zu η 95.

67. ἐκ bei κρέμασεν, zu ζ 197.

68. αὐτοῦ, 'da' mit dernähern Bestimmung 'über seinem Haupte'. — ἐπέφραδε, 'zeigte', wies an, indem er ihm bemerklich machte, wo er über sich greifen müsse, um dann die Phorminx mit den Händen herab zu nehmen, wenn das Essen vorbei ist und die Männer noch beim Becher sitzen. [Anhang.]

69. κῆρυξ ἀμ Schluss mit Nachdruck hervorgehoben. — παρ δ' ἐτίθει, daneben (neben ihm) stellte

πὰρ δὲ δέπας οἴνοιο, πειν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι. 70
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειῶθ' ἔτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.
 ἀντὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἕξ ἔρον ἔντο,
 μούσ' ἄρ' αἰοῖδον ἀνήκειν ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,
 οἴμης τῆς τότ' ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἴκανεν,
 νεῖκος Ὀδυσσεύης καὶ Πηλεΐδεω Ἀχιλλῆος, 75
 ὡς ποτε δηριόσαντο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλερῇ
 ἐκπάγλους ἐπέεσσιν, ἀναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 χεῖρε νόω, ὃ τ' ἄριστοι Ἀχαιῶν δηριόωντο.
 ὡς γὰρ οἱ χρεῖων μυθήσατο Φοῖβος Ἀπόλλων 80
 Πυθοῖ ἐν ἠγαθῇ, ὅθ' ὑπέρβη λάινου οὐδὸν
 χρησόμενος· τότε γὰρ ἔα κυλίνδετο πῆματος ἀρχῇ
 Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλᾶς.
 ταῦτ' ἄρ' αἰοῖδὸς ἄειδε περικλυτός· ἀντὰρ Ὀδυσσεύς
 πορφύρεον μέγα φᾶρος ἔλῶν χερσὶ στιβαρῆσιν
 καὶ κεφαλῆς εἴρυσσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα· 85
 αἰδέτο γὰρ Φαίηκας, ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λείβων.
 ἦ τοι ὅτε λήξειεν ἀείδων θεῖος αἰοῖδός,
 δάκρυ ὁμορξάμενος κεφαλῆς ἄπο φᾶρος ἔλεσκεν,
 καὶ δέπας ἀμφικύπελλον ἔλῶν σπείσασκε θεοῖσιν·

er, κάνεον den Korb mit Brod: q 335. σ 120. Hier kam als selbstverständlich auch Fleisch hinzu.

71. 72. Vgl. zu α 149. 150.

73. ἀνήκειν trieb an. Vgl. auch 45. — κλέα laudes, die ruhmvollen Thaten, wie I 189. 524.

74. οἴμης τῆς zu κλέος, von welcher Gesangsweise, cuius cantilena, eine attractio inversa, wie bei Verg. Aen. I 573: urbem quam statuo vestra est für quam urbem. Eben so φ 13. Z 118. 396. K. 416. ε 75. 371. X 341. Krüger Di. 51, 9, 2.

75. νεῖκος fügt appositiv zum vorhergehenden Allgemeinen den speciellern Inhalt hinzu. Es war nach den Alten der Streit, ob List, ob Gewalt im Kriege den Ausschlag gebe, indem Odysseus Klugheit und Kriegslist, Achilleus Tapferkeit und offene Gewalt für das wesentlichere Erfordernis zur Eroberung von Ilios hielt. — θαλερῇ, zu γ 420.

78. νόω, in seinem Sinne, im stillen. — ὃ τ', d. i. ὅτι τε, dass ein-

mal; der Streit war der Gegenstand seiner Freude; die Ursache der Freude ist in 79 angegeben. Apollon nemlich hatte ihm schon vor Beginn des Krieges in Delphi den Orakelspruch gegeben, er werde Ilios einnehmen, sobald die Besten in Bezug auf ihre Vorzüge stritten.

79. χρεῖων, Orakelertheilend.

81. κυλίνδετο, zu β 163. — πῆματος, d. i. des ganzen Zuges nach Troja.

82. διὰ, in Folge, zu 520.

84 = © 221 und δ 506.

85. καὶ κεφαλῆς. Die Enden des quer umgenommenen Obergewandes wurden von hinten über den Kopf herab gezogen, so dass auch das Gesicht bedeckt wurde. Daher 92 κατακαλύψασθαι, sich ganz verhüllen. — πρόσωπα, warum der Plural? Kr. Di. 44, 3, 3. [Anh.]

86. αἰδέτο, er scheute sich vor den Phäaken, λείβων wenn er vergoss.

87. ὅτε, mit gedehntem Endvocal vor der Liquida, wie I 191.

89. δέπας ἀμφικύπελλον, zu γ 63.

αὐτὰρ ὅτ' ἄψ' ἄρχοιτο καὶ ὀτρύνειαν ἀείδειν 90
 Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,
 ἄψ' Ὀδυσσεὺς κατὰ κρᾶτα καλυψάμενος γοάσκειν.
 ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,
 Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδὲ νόησεν,
 ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν. 95
 αἴψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·
 „κέκλυτε, Φαιήκων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες.
 ἦδη μὲν δαιτὸς κεκορημέθῃ θυμὸν εἴσης
 φόρμιγγός θ', ἢ δαιτὶ συνήγορός ἐστι θαλεῖη·
 νῦν δ' ἐξέλθωμεν καὶ ἀέθλων πειρηθῶμεν 100
 πάντων, ὥς χ' ὁ ξείνος ἐνίσπη οἷσι φίλοισιν,
 οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγυγνόμεθ' ἄλλων
 πύξ τε καλαμοσύνη τε, καὶ ἄλμασιν ἠδὲ πόδεσσιν.“
 ὥς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο.
 καὶ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λῆγειαν, 105
 Δημοδόκου δ' ἔλε χεῖρα καὶ ἔξαγεν ἐκ μεγάροιο,
 κῆρυξ· ἦρχε δὲ τῷ αὐτὴν ὁδὸν ἦν περ οἱ ἄλλοι,
 Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἀέθλια θανυμανέοντες.
 βᾶν δ' ἴμεν εἰς ἀγορὴν, ἅμα δ' ἔσπετο πούλυς ὄμιλος,
 μυροῖοι· ἂν δ' ἴσταντο νέοι, πολλοὶ τε καὶ ἑσθλοί. 110
 ὦρτο μὲν Ἀκρόνεώς τε καὶ Ὠκύαλος καὶ Ἐλατρεὺς,

— σπείσασκε, spendete jedesmal, wenn der Sänger nach Beendigung eines Abschnitts seines umfangreichen Vortrags innehielt. Odysseus dankte wiederholt den Göttern für ihre Hülfe.

90. ἄρχοιτο, die Hauptsache steht voran, die Veranlassung folgt nach, zu δ 476.

91. οἱ ἄριστοι, 'dort' die besten. — ἐπέεσσιν, Erzählungen, Geschichten, zu δ 597.

93. λανθάνω, mit dem Particip. Kr. Di. 56, 4. [Anhang.]

98. κεκορημέθῃ θυμὸν, zu ξ 28.

99. συνήγορος, beigesellt, gleich ἑταῖρος ο 271. [Anhang.]

101. ὥς χ' ὁ ξείνος, wie η 192.

102. οἴκαδε νοστήσας ist ein epischer Ausdruck für unser 'daheim', hängt daher mit ἐνίσπη eng zusammen. Ebenso 252. μ 43. τ 258. Δ 103. 121. Σ 60. 90. 441. — περιγυγνόμεθ'. Vgl. zu δ 201.

V. 104 — 185. Rückkehr zum Versammlungsplatze. Kampfspiele: Kränkung und Selbstvertheidigung des Odysseus.

104. 105 = 46. 67.

107. αὐτὴν ὁδὸν ἦν περ οἱ ἄλλοι eben denselben Weg wie 'dort' die andern, nemlich ἦρχον 'vorangiengen'. Der Sänger wird auf den Kampfplatz geführt, weil er später (253 ff.) das Ballet zu begleiten hat.

108. ἀέθλια und 160 ἀέθλια, hier Kampfspiele, wie ἀεθλοὶ 154, sonst 'Kampfpreise'. Für hellenische Zuhörer hat die Schilderung solcher Kampfspiele einen besondern Reiz, weshalb sie auch hier erscheinen.

109. βᾶν δ' ἴμεν, zu β 298.

110. ἂν δ' ἴσταντο, in der Versammlung.

111 ff. Fast alle Phäakennamen

Ναυτεύς τε Πρωμνεύς τε, καὶ Ἀρχίαλος καὶ Ἐρετμεύς,
 Ποντεύς τε Πρωρεύς τε, Θόων Ἀναβησίνεώς τε
 Ἀμφιάλός θ', υἱὸς Πολυνήου Τεκτονίδαο
 ἂν δὲ καὶ Εὐρύαλος, βροτολογῶ ἴσος Ἄρηι, 115
 Ναυβολίδης θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδὸς τε δέμας τε
 πάντων Φαίηκων μετ' ἀμύμονα Λαοδάμαντα
 ἂν δ' ἔσταν τρεῖς παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,
 Λαοδάμας θ' Ἄλιός τε καὶ ἀντίθεος Κλυτόνηος.
 οἱ δ' ἦ τοι πρῶτον μὲν ἐπειρήσαντο πόδεςσιν. 120
 τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· οἱ δ' ἅμα πάντες
 καρπαλίμως ἐπέτοντο κοιλόντες πεδίοιο.
 τῶν δὲ θείειν ὄχ' ἄριστος ἔην Κλυτόνηος ἀμύμων·
 ὅσσον τ' ἐν νεῖῳ οὐρον πέλει ἡμιόνοιιν,
 τόσσον ὑπεκπροθέων λαοὺς ἔκεθ', οἱ δὲ λίποντο. 125
 οἱ δὲ παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς πειρήσαντο
 τῇ δ' αὐτ' Εὐρύαλος ἀπεκαίνντο πάντας ἀρίστους.
 ἄλματι δ' Ἀμφιάλος πάντων προφερέστατος ἦεν·
 δίσκῳ δ' αὖ πάντων πολὺ φέρτατος ἦεν Ἐλατρεύς,
 πύξῃ δ' αὖ Λαοδάμας, ἀγαθὸς πάϊς Ἀλκινόοιο. 130
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρωθησαν φρέν' ἀέθλοισι,

sind vom Meere und von der Schiff-
 fahrt entlehnt, ausgenommen Ἀλκί-
 νοος, Ἄρηι, Λαοδάμας, Πόλυβος,
 Ῥηξήνωρ.

114. Τεκτονίδης, der Name von
 τέκτων, dem Schiffbaumeister, ent-
 lehnt.

115. ἂν δέ, d. i. ἀνέστη δέ, vgl.
 110. 118. — βροτολογῶ ἴσος Ἄρηι,
 wegen seiner siegreichen Körper-
 stärke im Ringkampf 127, in der
 Ilias nur von tapferen Krieger-
 helden.

116. Ναυβολίδης, patronymische
 Benennung ohne beigefügten Na-
 men, eine Nachahmung der gewöhn-
 lichen Volkssprache bei bekannten
 Personen. — εἰδὸς τε δέμας τε, an
 Schönheit und Körperbau.
 [Anhang.]

121. ἀπὸ νύσσης, von der
 Schranke, dem Ausgangspunkte
 des Wettlaufs und dem Ende des-
 selben vom vorgesteckten Ziele aus,
 wie Ψ 758. — τέτατο, war ge-
 spannt, ward eifrig geübt.

122. ἐπέτοντο, zu ε 49. — κοιλίον.

τες πεδίοιο, hinstäubend durch
 die Ebene, epischer Localgenetiv.
 Kr. Di. 46, 1, 2.

124. ὅσσον τ' ἐπὶ
 mit οὐρον πέλει ἡμιόνοιιν, so weit
 irgend geht der Vorsprung
 eines Mauleselgespanns, in-
 dem man die Maulesel beim Ackern
 des Brachfeldes den Stieren vorzog,
 wie K 352 ausdrücklich gesagt ist.
 [Anhang.]

125. ὑπεκπροθέων, darunter
 heraus und voranlaufend, ex
 reliquis procurrens eosque post se
 relinquens. — λαοὺς ἔκετο, kam
 bei den Leuten wieder an, die
 als Zuschauer an der νύσσα standen.
 Vgl. Ψ 768 ff. [Anhang.]

127. ἀπεκαίνντο, zu β 158. —
 πάντας ἀρίστους. Die Sieger kämpf-
 ten, nach dem Lose gepaart, je zwei
 und zwei, bis zuletzt nur ein Sieger
 blieb.

129. δίσκῳ, zu δ 626.

131. φρένα, der Singular von
 mehreren, wie ρ 174. O 627.

τοῖς ἄρα Λαοδάμας μετέφη, πάϊς Ἀλκινόοιο
 „δεῦτε, φίλοι, τὸν ξεῖνον ἐρώμεθα, εἴ τιν' ἀέθλον
 οἶδέ τε καὶ δεδάηκε. φνήν γε μὲν οὐ κακός ἐστιν,
 μηρούς τε κνήμας τε καὶ ἄμφω χεῖρας ὕπερθεν
 αὐχένα τε στιβαρὸν μέγα τε σθένος· οὐδέ τι ἦβης
 δεύεται, ἀλλὰ κακοῖσι συνέροηται πολέεσσιν·
 οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι κακώτερον ἄλλο θαλάσσης,
 ἄνδρα γε συγγεῦαι, εἰ καὶ μάλα καρτερός εἴη.“

135

τὸν δ' αὐτ' Εὐρύαλος ἀπαμειβετο φώνησέν τε·
 „Λαοδάμα, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες.
 αὐτὸς νῦν προκάλεσσα ἰὼν καὶ πέφραδε μῦθον.“

140

αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἀγαθὸς πάϊς Ἀλκινόοιο,
 στῆ ᾧ' ἐς μέσσον ἰὼν καὶ Ὀδυσσεῖα προσέειπεν·
 „δεῦρ' ἄγε καὶ σύ, ξεῖνε πάτερ, πείρησαι ἀέθλων,
 εἴ τινά πον δεδάηκας. ἔοικε δέ σ' ἴδμεν ἀέθλους·
 οὐ μὲν γὰρ μείζον κλέος ἀνέρος, ὄφρα κ' ἔησιν,
 ἢ ὅ τι ποσσίν τε ῥέξῃ καὶ χερσίν ἔησιν.

145

ἀλλ' ἄγε πείρησαι, σκέδασον δ' ἀπὸ κήδεα θυμοῦ.
 σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἀλλά τοι ἦδη
 νηὺς τε κατεῖρυσται καὶ ἐπαρτέες εἰσὶν ἑταῖροι.“

150

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

133. δεῦτε mit ἐρώμεθα, zu β 410.
 — ἐρώμεθα εἰ, statthafter Hiatus,
 zu α 60.

134. οἶδέ τε καὶ δεδάηκε, wie δ
 493, in dieser Wortstellung, weil
 die Erkennung des Wissens auf die
 Entstehung desselben zurückführt,
 zu δ 723. Aehnlich Plautus Trin.
 850: quem ego, qui sit homo, nescio
 neque novi. — φνήν, an Wuchs.

135. ἄμφω und ὕπερθεν gehören
 zur epischen Malerei, zu β 11 und
 δ 150.

136. μέγα τε σθένος, ein naiver
 Zusatz zu den Gliedern, indem das
 σθένος wie ein Körperteil, gleichsam
 als Kopf, betrachtet wird. Ein
 selbständiges Satzglied würde μέγα
 δεῦτε verlangen.

137. συνέροηται, ist gebro-
 chen, vgl. Horat. Sat. I 1, 4 fractus
 membra.

138. οὐ mit τί φημι, nego quid-
 quam.

139. συγγεῦαι, 'zu Grunde zu

richten', ist von κακώτερον ab-
 hängig.

141. Λαοδάμα, hier und 153 ein
 Vocativ wie Πουλυδάμα M 231.
 [Anhang.]

142. ἰὼν, hingehend, zu γ 118.
 — πέφραδε μῦθον zeige deine
 Willensmeinung an, wie α 273.
 [Anhang.]

143 = η 167.

144. στῆ ᾧ' ἐς μέσσον, trat er in
 die Mitte der Versammelten.

146. ἔοικε, es geziemt sich, es
 gebührt sich dass du verstehst.
 Ueber ἴδμεν zu 213. [Anhang.]

147. ὄφρα κ' ἔησιν, so lange er
 lebt, zu β 119.

148. ὅτι mit ῥέξῃ, was er leistet.
 Ueber den Coniunctiv zu α 101.

149. ἀπό wird durch θυμοῦ näher
 bestimmt, zu β 80.

150. δεῖ im Sinne einer Begrün-
 dung.— ὁδός, die Fahrt nach Hause.

151 = ξ 332. τ 289, ganz? ἐπαρ-
 τῆς paratus.

„Λαοδάμα, τί με ταῦτα κελύετε κερτομέοντες;
κῆδεά μοι καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶν ἢ περ ἄεθλων,
ὅς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα, 155
νῦν δὲ μεθ' ὑμετέρῃ ἀγορῇ, νόστοιο χατίζων,
ἦμαι λισσόμενος βασιλῆά τε πάντα τε δήμου.“

τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο νείκεσέ τ' ἄντην·
„οὐ γάρ σ' οὐδέ, ξεῖνε, δαήμονι φῶτι ἐίσκω
ἄθλων, οἷά τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται, 160
ἀλλὰ τῷ, ὅς θ' ἅμα νηὶ πολυκλήιδι θαμίζων,
ἀρχὸς ναυτῶν οἷ τε προηκτῆρες ἔασιν,
φόρτου τε μνήμων καὶ ἐπίσκοπος ἦσιν ὀδαίων
κερδέων θ' ἀρπαλέων· οὐδ' ἀθλητῆρι ἔοικας.“

τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 165
„ξεῖν', οὐ καλὸν ἔειπες· ἀτασθάλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν
ἀνδράσιν, οὔτε φῦν οὔτ' ἄρ' φρένας οὔτ' ἀγορητύν.
ἄλλος μὲν γάρ τ' εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνῆρ,
ἀλλὰ θεὸς μορφήν ἔπεισι στέφει, οἱ δέ τ' ἐς αὐτὸν 170
τερπόμενοι λεύσσουσιν· ὁ δ' ἀσφαλῆως ἀγορεύει
αἰδοῦ μειλίχη, μετὰ δὲ πρόπει ἀγρομένοισιν,

154. καὶ μᾶλλον, weit mehr, zu η 213.

155 = ε 223. ὅς d. i. da ich.

159. οὐ und οὐδέ, zu γ 127. γάρ begründet höhnisch die in 154 liegende Weigerung des Odysseus, an den Kampfspielen theil zu nehmen.

160. ἄθλων von ἄθλα wie 108 ἀέθλια. [Anhang.]

161. τῷ, ὅς τε, demjenigen, der irgend.—πολυκλήϊς, vielpflockig, mit vielen Ruderpflocken versehen, vielberudert. — θαμίζων, häufig umherziehend.

162. προηκτῆρες, negotiatores, Geschäftsleute, Handelsleute, von einer unter dem 'Oberhaupt der Schiffer' vereinigten Handelsgesellschaft. [Anhang.]

163. φόρτου μνήμων, auf Ladung bedacht ist, d. i. auf die an bestimmte Orte zu schaffende Schiffsfracht, καὶ ἐπίσκοπος ὀδαίων, und ein Späher dabei (zu α 273) von Kaufmannsgütern, und aufpassend auf einzutauschende Waaren, κερδέων θ' ἀρπαλέων

und (dabei) auf rasch erraffbaren, gierig ergriffenen, Gewinn.

164. οὐδέ, neque enim.

165. ὑπόδρα, zu τ 70.

166. οὐ καλόν, nichts gutes, Ungeziemendes. Vgl. zu β 63.

167. οὕτως, so, wie du es beweist, zu δ 543. — χαρίεντα, alle anmutigen Gaben, zu γ 129. Sinn: Körperliche und geistige Vorzüge sind nicht immer in einem und demselben Subjecte vereinigt.

168. ἀγορητῆς von ἀγοράω, die Gabe der Rede. [Anhang.]

170. μορφήν ἔπεισι στέφει, umgibt die Gestalt mit Redeschmuck, ein sinnlicher Ausdruck von der Beredsamkeit des εἶδος ἀκιδνότερος. Vgl. auch zu λ 367. — οἱ δέ, sie aber, die Versammelten.

171. ἀσφαλῆως sicher, sonder Wanken.

172. αἰδοῦ μειλίχη, mit sanfter Scheu, mit milder Würde, welche die Herzen zu gewinnen weiss. [Anhang.]

- ἐρχόμενον δ' ἀνὰ ἄστῳ θεὸν ὡς εἰσορόωσιν.
 ἄλλος δ' αὖ εἶδος μὲν ἀλίγιος ἀθανάτοισιν,
 ἄλλ' οὐ οἱ χάρις ἀμφὶ περιστρέφεται ἐπέεσσιν, 175
 ὡς καὶ σοὶ εἶδος μὲν ἀριπροπέες, οὐδέ κεν ἄλλως
 οὐδὲ θεὸς τεύξειε, νόον δ' ἀποφώλιος ἐσσί.
 ὠρινάς μοι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν,
 εἰπὼν οὐ κατὰ κόσμον. ἐγὼ δ' οὐ νῆις ἀέθλων,
 ὡς σύ γε μυθεῖαι, ἀλλ' ἐν πρώτοισιν ὀίω 180
 ἔμμεναι, ὄφρ' ἦβῃ τε πεποίθεα χερσὶ τ' ἐμῆσιν.
 νῦν δ' ἔχομαι κακότητι καὶ ἄλγεσι· πολλὰ γὰρ ἔτλην,
 ἀνδρῶν τε πολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων.
 ἀλλὰ καὶ ὡς, κακὰ πολλὰ παθῶν, πειρήσομ' ἀέθλων·
 θυμοδακῆς γὰρ μῦθος, ἐπώτρυνας δέ με εἰπών.“ 185
 ἧ ῥα καὶ αὐτῷ φάρεϊ ἀναΐξας λάβε δίσκον
 μεΐζονα καὶ πάχετον, στιβαρώτερον οὐκ ὀλίγου περ,
 ἧ οἴω Φαίηκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισιν.
 τὸν ῥα περιστρέψας ἦκε στιβαρῆς ἀπὸ χειρός,
 βόμβησεν δὲ λίθος· κατὰ δ' ἔπτηξαν ποτὶ γαίῃ 190

173 = η 40 und M 312. Vgl. zu ο 520. Sinn: er wird in und ausserhalb der Versammlung wegen seiner Beredsamkeit mit Ehrfurcht betrachtet.

175. οὐ οἱ χάρις ἀμφὶ περιστρέφεται, nicht wird seine Anmut rings herum mit Redeschmuck umgeben, sobald er als Redner auftritt. [Anhang.]

176. ὡς καί, wie auch, bei der Anwendung eines Gedankens auf Beispiele, die klar vor Augen liegen, wie α 35. η 219. θ 330. — οὐδέ κεν ἄλλως οὐδὲ θεὸς τεύξειε, neque aliter (i. e. melius, zu ν 211) ne deus quidem paraverit, zu γ 27.

177. νόον δ' ἀποφώλιος, an Einsicht aber bist du verwerflich. [Anhang.]

178. ὠρινάς μοι θυμὸν = μ' ἐχόλωσας 205. — φίλοισιν, wie ε 462.

180. μυθεῖαι, woraus entstanden? Kr. Di. 34, 3, 8.

181. ἔμμεναι, Imperfect, dass ich war, wegen des folgenden πεποίθεα, 'ich vertraute, mich verliess'.

182. ἔχομαι, ich werde gehalten,

bin bedrängt, wie ο 318. σ 123. τ 168. ν 200. Vgl. auch α 204.

183 = ν 91. 264. Ω 8. πολέμους auch mit πείρων 'Kriegsgetümmel durchstrebend' zeugmatisch verbunden.

185. μῦθος, nemlich ἦν. — ἐπώτρυνας δέ, parataktisch statt eines Folgesatzes mit 'so dass'.

V. 186—233. Dar Diskoswurf des Odysseus und sein Erbieten zu anderen Wettkampfspielen.

186. ἧ ῥα καί, zu β 321. — αὐτῷ φάρεϊ, mitsamt dem Mantel. Kr. Di. 48, 15, 16. — δίσκον, zu δ 626.

187. μεΐζονα καὶ πάχετον, einen grössern und dicken. πάχετος ist eine verstärkte Positivform wie περιμήκετος. — στιβαρώτερον, gewichtiger, wegen seiner Grösse und Dicke. — οὐκ mit περ, wie 212, nicht eben, zu α 59.

188. ἀλλήλοισιν, unter einander.

189. περιστρέψας, nach dem Herumdrehen beim Ausholen zum Wurfe.

190. βόμβησεν δὲ λίθος, es sausste, ein nachahmendes Tonwort.

Φαίηκες δολιχόρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες,
 λῆος ὑπὸ βίπης. ὁ δ' ὑπέριπτατο σήματα πάντων,
 ῥίμφα θεῶν ἀπὸ χειρός. ἔθηκε δὲ τέρατα Ἄθηνῃ,
 ἄνδρῶν δέμας εἰκνία, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 „καὶ κ' ἀλαός τοι, ξεῖνε, διακρίνειε τὸ σῆμα
 ἀμφοφόων, ἐπεὶ οὗ τι μεμιγμένον ἐστὶν ὀμίλω,
 ἀλλὰ πολὺν προῶτον. σὺ δὲ θάρσει τόνδε γ' ἄεθλον·
 οὗ τις Φαίηκων τόδε γ' ἴξεται, οὐδ' ὑπερήσει.»

195

ὣς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 χαίρων οὐνεχ' ἑταῖρον ἐνηέα λεῦσσε ἐν ἀγῶνι.
 καὶ τότε κουφότερον μετεφώνεε Φαίηκεσσιν·
 „τοῦτον νῦν ἀφίκεσθε, νέοι. τάχα δ' ὕστερον ἄλλον
 ἦσειν ἢ τοσσοῦτον ὀιομαι ἢ ἔτι μᾶσσον.
 τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελεύει,
 δεῦρ' ἄγε πειρηθῆτω, ἐπεὶ μ' ἐχολώσατε λίην,
 ἢ πῦξ ἢ ἐπ' ἀλή, ἢ καὶ ποσίν, οὗ τι μεγαίρω,
 πάντων Φαίηκων, πλὴν γ' αὐτοῦ Λαοδάμαντος.
 ξεῖνος γάρ μοι ὄδ' ἐστὶ, τίς ἂν φιλέοντι μάχοιτο;
 ἄφρων δὴ κείνός γε καὶ οὐτιδανὸς πέλει ἀνήρ,

200

205

191 = 369. v 166. δολιχόρετμοι, ναυσίκλυτοι. Die Phäaken werden in ihren Beschäftigungen vor Augen gestellt.

192 = M 462 und Ψ 843. ὑπὸ βίπης, unter der Wurfkraft des Steines. [Anhang.]

193. τέρατα, sie setzte die Ziele, wie weit jeder (der Phäaken 129 und Odysseus) geworfen hatte, indem sie die erreichten Punkte durch Pföcke oder Steine oder ein anderes Merkmal kenntlich machte. [Anhang.]

194. εἰκνία, zu β 383.

196. ὀμίλω, mit dem Haufen der übrigen Zeichen.

197. προῶτον, d. i. das vorderste. — τόνδε γ' ἄεθλον, in Bezug auf diesen Wettkampf im Diskoswerfen. [Anhang.]

198. τόδε γε, nemlich σῆμα, auf welches Athene wie 195 hinweist. Andere τόν γ' auf δίσκον. — ὑπερήσει, wird darüber hinauswerfen. [Anhang.]

200. χαίρων mit γήθησεν, zu v 250. — ἑταῖρον, d. i. einen hülfrei-

chen Freund. — ἐνηέας, eigentl. 'anhauchend', d. i. günstig, wolwollend. — ἐν ἀγῶνι, in der Kampfversammlung.

201. κουφότερον, mit erleichtertem Herzen, weil ihm der Wurf nach Wunsch gelungen war.

202. τοῦτον mit ἀφίκεσθε erreicht diesen Diskos, d. i. das euch gesteckte Ziel desselben. — τάχα, zu α 251. — ὕστερον ἄλλον, später einen andern Diskos.

203. τοσσοῦτον, eben so weit. — μᾶσσον, weiter.

204. τῶν δ' ἄλλων ὅτινα, wenn etwa von diesen andern, zu ε 448, im Gegensatz zu νέοι 202.

205. δεῦρ' ἄγε, hier bei der dritten Person.

206. ἢ καί, oder auch, womit er für sich das Bedenkliche des Fusswettkampfes andeutet, zu welcher Bedenklichkeit 230 ff. die Gründe folgen.

207. πάντων Φαίηκων partitiv zu dem in πειρηθῆτω liegenden τίς. — αὐτοῦ, d. i. allein, zu ξ 8, mit kluger Rücksicht auf η 170. 171.

209. κείνός γε mit ἀνήρ Subject.

ὅς τις ξεινοδόκῳ ἔριδα προφέρεται ἀέθλων 210
 δήμῳ ἐν ἄλλοδαπῶ· ἔο δ' αὐτοῦ πάντα κολούει.
 τῶν δ' ἄλλων οὐ πέρ τιν' ἀναίνομαι οὐδ' ἀθερίζω,
 ἀλλ' ἐθέλω ἴδμεν καὶ πειρηθῆμεναι ἄντην.
 πάντα γὰρ οὐ κακός εἰμι, μετ' ἀνδράσιν ὅσσοι ἄεθλοι.
 εὖ μὲν τόξον οἶδα ἐύξοον ἀμφαφάσθαι 215
 πρῶτός κ' ἄνδρα βάλοιμι, οἰστεύσας ἐν ὁμίλῳ
 ἀνδρῶν δυσμενέων, εἰ καὶ μάλα πολλοὶ ἐταῖροι
 ἄγχι παρασταῖεν καὶ τοξαζοίαιτο φωτῶν.
 οἶος δὴ με Φιλοκτῆτης ἀπεκαίνυτο τόξῳ
 δήμῳ ἐνι Τρώων, ὅτε τοξαζοίμεθ' Ἀχαιοί. 220
 τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺν προφερέστερον εἶναι,
 ὅσσοι νῦν βροτοὶ εἰσιν, ἐπὶ χθονὶ σίτου ἔδοντες.
 ἀνδράσι δὲ προτέροισιν ἐρίζεμεν οὐκ ἐθελήσω,
 οὔθ' Ἡρακλῆι οὔτ' Εὐρύτῳ Οἰχαλιῆι,
 οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἐρίζεσκον περὶ τόξων. 225
 τῷ ῥα καὶ αἰψ' ἔθανεν μέγας Εὐρύτος, οὐδ' ἐπὶ γῆρας
 ἵκετ' ἐνὶ μεγάρουσι· χολωσάμενος γὰρ Ἀπόλλων
 ἔκτανεν, οὐνεκά μιν προκαλίζετο τοξάζεσθαι.
 δουρὶ δ' ἀκοντίζω, ὅσον οὐκ ἄλλος τις οἶστῷ.

— οὔτιδανός, stets objectiv: nichts würdig.

210. ξεινοδόκῳ, Dativ der feindlichen Richtung. — ἔριδα προφ. ἀέθλων, wetteifert in Kampfspielen, zu § 92. Warum der Conjunctiv?

211. ἔο bis κολούει, er zerstört sein eigenes Alles.

213. ἴδμεν καὶ πειρηθῆμεναι, ihn kennen lernen und mich mit ihm versuchen, ἄντην gegenüber. — ἴδμεν, hier Infinitiv wie noch 146 und 1719, was sonst für eine Form?

214. πάντα, in allen Stücken, οὐ κακός nicht untüchtig, Litotes. — ὅσσοι ἀέθλοι ist die nähere Erklärung zu πάντα.

215. τόξον mit gedehnter Endsilbe, weil οἶδα digammiert ist. — οἶδα ἐύξοον, wie 216 βάλοιμι οἰστεύσας, statthafter Hiatus in der trochäischen Cäsur des dritten Fusses. [Anhang.]

216. πρῶτος, asyndetisch, zu γ 36. — ἄνδρα, wir: ich träfe 'meinen' Mann.

217. ἐταῖροι, nemlich des Odysseus, wie πρῶτος beweist.

218. φωτῶν, zu δ 247, von τοξάζεσθαι abhängig. Kr. Di. 47, 14, 1.

219. Φιλοκτῆτης, der B 719 τόξων ἐν εἰδώς heisst.

222. ὅσσοι in der Formel νῦν βροτοὶ εἰσιν nur hier, wie sonst? zu E 304.

223. ἐρίζεμεν, zu wetteifern. — οὐκ ἐθελήσω, ich möchte nicht.

224. Ἡρακλῆι, zu § 248 und λ 601 ff. — Oechalia in Thessalien, nach B 730.

225. ἐρίζεσκον, stets wetteiferten: so treffliche Bogenschützen waren sie. Aber Eurytos überhob sich und erlitt deshalb den Tod. Mit dem von ihm hinterlassenen Bogen erlegte Odysseus nachmals die Freier. Vgl. φ 14 ff. ἐρίζειν überall mit dem persönlichen Dativ, wozu hier noch περὶ τόξων de sagittando 'in der Bogenkunde' beigefügt ist, wie M 423. O 234.

226. τῷ deshalb. — ἐπὶ γῆρας gehört zusammen.

οἴοισιν δειδοῖκα ποσὶν μὴ τίς με παρέλθῃ
 Φαιήκων· λίην γὰρ ἀεικελίως ἐδαμάσθην
 κύμασιν ἐν πολλοῖς, ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κατὰ νῆα
 ἦεν ἐπηετανός· τῷ μοι φίλα γυῖα λέλυνται.“

230

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.

Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

235

„ξείν', ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ' ἡμῖν ταυτ' ἀγορευεῖς,
 ἀλλ' ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαινέμεν, ἣ τοι ὀπηθεῖ,
 χυόμενος ὅτι σ' οὗτος ἀνὴρ ἐν ἀγῶνι παραστάς
 νείκεσεν, ὡς ἂν σὴν ἀρετὴν βροτὸς οὐ τις ὄνοιτο,
 ὅς τις ἐπίσταιτο ἧσὶ φρεσὶν ἄρτια βάζειν·

240

ἀλλ' ἄγε νῦν ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα καὶ ἄλλω
 εἴπῃς ἠρώων, ὅτε κεν σοῖς ἐν μεγάροισιν
 δαινύῃ παρὰ σῆ τ' ἀλόχῳ καὶ σοῖσι τέκεσσιν,
 ἡμετέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἶα καὶ ἡμῖν
 Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθῃσι διαμπερὲς ἕξ ἔτι πατρῶν.

245

οὐ γὰρ πυγμαῖοι εἰμὲν ἀνύμονες οὐδὲ παλαισταί,
 ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι·
 αἰεὶ δ' ἦμιν δαῖς τε φίλη κίθαρίς τε χοροὶ τε
 εἵματα τ' ἐξημοιβὰ λοστρά τε θερμὰ καὶ εὐναί.

ἀλλ' ἄγε, Φαιήκων βητάρομες ὅσσοι ἄριστοι,

250

230. οἴοισιν, adverbial. — παρ-
 ἔλθῃ, überholt.

231. λίην ἀεικ. ἐδαμάσθην, ich
 wurde allzuhart mitgenom-
 men.

232. κύμασιν ἐν πολλοῖς, als
 Schwimmer, vgl. η 276. ε 455 ff. —
 ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κτέ., da nicht
 ausreichende Pflege auf ein-
 nem Schiffe war. [Anhang.]

V. 234—265. Zur Beruhigung des
 Odysseus. Reigentanz.

234. Vgl. zu π 393.

236. ἐπεὶ, zu ζ 187. — ἀχάριστα,
 misfällige.

239. ὡς ἂν mit ὄνοιτο, wie denn
 keiner deine Heldentugend schmä-
 hen möchte, zu ν 402.

240 = ε 92. ἐπίσταιτο, mit ge-
 dehntem Endvocal in der Arsis vor
 dem Digamma.

241. καὶ 'auch', wie du es jetzt
 selbst vernehmen wirst. Vgl. ζ 289.

243. δαινύῃ, auffällige Dehnung
 des ν, gegen τ 328. [Anhang.]

245. ἔργα, Thaten, Geschick-
 lichkeiten. — ἐπὶ und τίθῃσι, da-
 zusetzt, verleiht. Das Präsens
 von der unbeschränkten Dauer der
 Handlung. — διαμπερὲς, zu δ 209.
 — ἕξ ἔτι πατρῶν, mit dazwischen
 gesetztem ἔτι noch I 106. Kr. Di.
 68, 5, 3.

246. ἀνύμονες ist stark betont, in-
 dem Alkinoos vor der Hoheit des
 Odysseus sich beugend die 103 ge-
 gebene Versicherung wesentlich
 einschränkt und für seine Phäaken
 nur das beansprucht, worauf Odys-
 seus 230 verzichtet hatte.

248. αἰεὶ δ' ἦμιν bis εὐναί schild-
 ern in naivem Ausdruck die süßen
 Gewohnheiten ihres sinnlich behag-
 lichen Lebens. [Anhang.]

249. ἐξημοιβὰ, zum Wechselln;
 vgl. auch ξ 513. — λοστρά θερμὰ,
 wie 435, 451. κ 360. τ 387. X 444. Ψ
 40. — εὐναί, Lagerstätten, Ruhe-
 betten.

παίσατε, ὡς χ' ὁ ξείνος ἐνίσπη οἴσι φίλοισιν,
οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγυρόμεθ' ἄλλαν
ναντιλίη καὶ ποσσὶ καὶ ὀρχηστῦ καὶ αἰοιδῇ.

Δημοδόκῳ δέ τις αἴψα κινὼν φόρμιγγα λίγειαν
οἰσέτω, ἣ πού κεῖται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν.“

255

ὣς ἔφατ' Ἀλκίνοος θεοεἰκέλος· ὦρτο δὲ κῆρυξ,
οἴσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος.

αἰσυνμῆται δὲ κριτοὶ ἐννέα πάντες ἀνέστησαν
δήμιοι, οἳ κατ' ἀγῶνας ἐν προήσεσσκον ἕκαστα
λείησαν δὲ χορὸν, καλὸν δ' εὐρυναν ἀγῶνα.

260

κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων φόρμιγγα λίγειαν
Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον, ἀμφὶ δὲ κοῦροι
προθῆβαι ἴσταντο, δαήμονες ὀρχηθμοῖο,

πέπληγον δὲ χορὸν θείου ποσίν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ.

265

αὐτὰρ ὁ φορμιζῶν ἀνεβάλλετο καλὸν ἀεΐδεν
ἀμφ' Ἄρεος φιλότῆτος εὐστεφάνου τ' Ἀφροδίτης,
ὡς τὰ πρῶτα μίγησαν ἐν Ἡφαιστοῖο δόμοισιν
λάθρη· πολλὰ δ' ἔδωκε, λέχος δ' ἤσχυνε καὶ εὐνήν
Ἡφαιστοῖο ἀνακτος. ἄφαρ δέ οἱ ἄγγελος ἦλθεν

270

251. 252 = 101. 102.

253. ναντιλίη, durch Schiff-
fahrt.

254. κινὼν, wie 142.

255. πού, irgendwo; vgl. zu τ
411. — κεῖται, sich befindet;
vgl. 105.

258. αἰσυνμῆται, Ordner der
Kampfspiele. — ἐννέα πάντες,
volle neun, wie ε 244. Aehnlich
erheben sich neun Fürsten H 161
zum Zweikampf.

259. δήμιοι, aus dem Volke.
— προήσεσσκον, Frequentativum von
der ständigen Verwaltung des Amtes.
— ἕκαστα, jegliches.

260. χορὸν, den Tanzplatz. —
εὐρυναν ἀγῶνα, sie weiteten
den Kampfraum, bestimmt die
Weite des Kreises; vgl. ἕζανεν εὐ-
ρὴν ἀγῶνα Ψ 258.

264. πέπληγον χορὸν, prägnant:
stampfend führten sie den
Reigen auf, von der mimischen
Darstellung; vgl. Σ 571. Verg. Aen.
VI 644: pars pedibus plaudunt cho-
reas. [Anhang.]

265. μαρμαρυγὰς, die schim-
mernden Bewegungen, die
flitternden Pas. — θηεῖτο, sah
mit Staunen.

V. 266—369. Die Legende vom
Liebesabenteurer des Ares und der
Aphrodite.

Wir haben hier das älteste Bei-
spiel einer Götterkomödie, indem
bei den Griechen schon frühzeitig
die Götter des Cultus von den Göt-
tern der Dichter unterschieden wur-
den. [Anhang.]

266. Vgl. zu α 155.

267. ἀμφί mit dem Genetiv. Kr.
Di. 68, 30, 1. — εὐστεφάνου, mit
schönem Stirnband, wie 288.
σ 193, auch β 120, Φ 511.

268. ὡς τὰ πρῶτα, wie da zum
ersten Male; indirecte Rede,
aber von ἀφαρ δέ 270 an direct.

269. πολλὰ ἔδωκε, von Liebesge-
schenken, um sie zu gewinnen. —
λέχος καὶ εὐνήν, zu γ 403.

Ἥλιος, ὃ σφ' ἐνόησε μιγαζομένους φιλότηι.
 Ἥφαιστος δ' ὡς οὖν θυμαλγέα μῦθον ἄκουσεν,
 βῆ δ' ἴμεν ἐς χαλκεῶνα, κακὰ φρεσὶ βυσσοδομεύων.
 ἐν δ' ἔθετ' ἀκμοθέτω μέγαν ἄκμονα, κόπτε δὲ δεσμούς,
 ἀρρήκτους ἀλύτους, ὄφρ' ἐμπεδον αὐτὶ μένοιεν. 275
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξε δόλον κεχολωμένος Ἄρει,
 βῆ δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, ὅθι οἱ φίλα δέμνι' ἔκειτο
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ἐρμύσιν χεῖς δέσματα κύκλω ἀπάντη'
 πολλὰ δὲ καὶ καθύπερθε μελαθρόφιν ἐξεκέχυντο,
 ἦντ' ἀράχνια λεπτά, τὰ γ' οὐ κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο, 280
 οὐδὲ θεῶν μακάρων· περὶ γὰρ δολόεντα τέτυκτο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα δόλου περὶ δέμνια χεῦεν,
 εἶσατ' ἴμεν ἐς Αἴημον, ἐνκτίμενον πτολίεθρον,
 ἧ οἱ γαῖων πολὺ φιλτάτη ἐστὶν ἀπασέων.
 οὐδ' ἀλαοσκοπὴν εἶχε χρυσήμιος Ἄρης, 285
 ὡς ἴδεν Ἥφαιστον κλυτοτέχνην νόσφι κίοντα·
 βῆ δ' ἴμεναι πρὸς δῶμα περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο,
 ἰσχανόων φιλότητος ἐνστεφάνου Κυθηρείης.
 ἦ δὲ νέον παρὰ πατρός, ἐρισθενέος Κρονίωνος,
 ἐρχομένη κατ' ἄρ' ἕξθε'. ὃ δ' εἶσω δώματος ἦεν, 290

271. Ἥλιος, nur hier, sonst überall ἠέλιος. — μιγαζομένους, nur hier, auf σφὲ bezüglich.

273. χαλκεῶνα, die Schmiede. — κακὰ, arges, wie ι 316. ρ 66. 465. 491. ν 184.

275 = N 37. μένοιεν, nemlich Ares und Aphrodite.

276. δόλον, fraudis instrumentum, Trugnetz, wie 282. 317. 494. μ 252.

277. ἐς θάλαμον, ins Schlafgemach neben dem μυχός unter dem μέλαθρον, vgl. 279 und 304. — ἔκειτο, sich befand, wie 255. π 35. ρ 410.

278. χεῖς, zur Bezeichnung der künstlichen Düntheit des Kettennetzes.

279. καθύπερθε, oben darüber. — μελαθρόφιν ἐξεκέχυντο, schwebten von dem Durchzugbalken herab, zu σ 150.

280. τὰ γε, relativisch. — οὐ und οὐδέ, zu γ 27.

281. περὶ zu δολόεντα, sehr listenreich, mit sinnlicher Bele-

bung der Fesseln. — τέτυκτο, waren verfertigt.

283. εἶσατο, schien er, gab sich den Anschein. — Αἴημον, zu A 593. — ἐνκτ. πτολίεθρον, speciellere Ortsbestimmung, wie 363.

284. ἧ grammatisch dem γαῖων assimilirt. Kr. Di. 61, 7. — γαῖων. Kr. Di. 44, 3, 1.

285. ἀλαοσκοπὴν, Blindwacht, d. i. erfolglose Wacht, wie Ξ 135, mit οὐδ' εἶχε, und kein blinder Wächter war. — χρυσήμιος, der goldglänzende, mit Bezug auf die ἐνστεφάνος Ἀφροδίτη 267 gewählt, um auch den Liebhaber in Schönheit der Erscheinung vor Augen zu stellen.

286. κλυτοτέχνης, von herrlicher Kunst, ein stehendes Beiwort des Hephästos.

287. βῆ δ' ἴμεναι, zu β 298.

288. ἰσχανάω, wonach streben, nach etwas verlangen, wie P 572. Ψ 300. [Anhang.]

290. ἐρχομένη, zurückkehrend, zu β 30. — εἶσω, zu η 135.

ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·
 „δεῦρο, φίλη, λέκτρονδε· τραπέιομεν εὐνηθέντες·
 οὐ γὰρ ἔδ' Ἥφαιστος μεταδήμιος, ἀλλὰ που ἦδη
 οἴχεται ἐς Αἴημον μετὰ Σίντιας ἀγριοφώνους.“

ὡς φάτο, τῆ δ' ἀσπαστὸν εἴσατο κοιμηθῆναι. 295

τῶ δ' ἐς δέμνια βάντε κατέδραθον· ἀμφὶ δὲ δεσμοὶ
 τεχνήεντες ἔχυντο πολύφρονος Ἥφαιστοιο,
 οὐδέ τι κινῆσαι μελέων ἦν οὐδ' ἀναεῖραι.

καὶ τότε δὴ γίνωσκον, ὅ τ' οὐκέτι φυνκτὰ πέλοντο.
 ἀγγίμολον δὲ σφ' ἤλθε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις, 300

αὐτὶς ὑποστρέψας, πρὶν Αἴημον γαῖαν ἐκέσθαι·
 Ἥελιος γὰρ οἱ σκοπιῆν ἔχεν εἰπέ τε μῦθον.

[βῆ δ' ἴμεναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιμημένος ἦτορ·]

ἔσθη δ' ἐν προθύροισι, χόλος δὲ μιν ἄγριος ἦρειν·
 σμερδαλέον δ' ἐβόησε, γέγωνέ τε πᾶσι θεοῖσιν· 305

„Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν εόντες,
 δεῦθ' ἵνα ἔργα γελαστὰ καὶ οὐκ ἐπιεικτὰ ἴδῃσθε,

ὡς ἐμὲ χολὸν εόντα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
 αἰὲν ἀτιμάζει, φιλέει δ' αἰδήλου Ἄρηα,
 οὔνεχ' ὁ μὲν καλὸς τε καὶ ἀρτίπος, αὐτὰρ ἐγὼ γε 310

291. Vgl. zu β 302.

292. λέκτρονδε gehört zu δεῦρο (= δεῦρ' ἴθι, zu ι 517): hierher nach dem Bettel zu β 410. — τραπέιομεν εὐνηθέντες, explicatives Asyndeton, laetetur postquam recubivimus; τραπέιομεν ist metathetischer Coniunctiv statt τραπελομεν zu ἐτάροπην von τέρω, wie Γ 441. Ξ 314. [Anhang.]

293. μεταδήμιος, daheim, auf dem Olymp.

294. οἴχεται, ist fort. — Σίντιες, zu Α 594. — ἀγριοφώνους, die wildstimmigen, vgl. Β 867.

297. τεχνήεντες, kunstreich, wie δολόεντα 281. — ἔχυντο, zu 279.

298. ἦν, d. i. ἔξῆν.

299. γίνωσκον, erkannten sie, mit ὅ τ', d. i. ὅτι τε, wie ρ 269 und ὁ γ 166. μ 295. Α 439 und ὡς φ 209. — φυνκτὰ substantiviert, zu γ 129, dass nicht mehr ein Ausweg stattfand, wie ξ 489. Π 128.

300. ἀγγίμολον δὲ σφ', zu ο 57. —

ἀμφιγυήεις (von γυῖον) utrimque agilibus brachiis instructus, der gliedergewandte, der armkräftige Werkmeister. [Anhang.]

303 = β 298. [Anhang.]

304. ἐν προθύροισι, wie 325, vorn an der Thür des Saales, in dessen Hintergrunde an dem μυχός der θάλαμος 277 war.

305. γέγωνε, hier als Imperfectum, wie noch Ξ 469. Ω 703. Vgl. zu ε 400.

306 = ε 7.

307. δεῦθ', wie der Singular ι 517. — ἔργα γελ. καὶ οὐκ ἐπ., belachenswerthe und nicht zu duldende Thaten, mit bitterem Sarkasmus gesagt, wie 313 und 315.

309. αἰδήλου, zu π 29.

310. ἀρτίπος, d. i. ἀρτίπους, starkfüßsig, gut zu Fuss, wie I 505. Ares heisst sonst θεός, θεῦρος, λαίλαπι ἴσος, ἀνώτατος 331. Ueber die Verbindung mit καλός vgl. zu ι 508.

ἠπεδανὸς γενόμεν' ἀτὰρ οὐ τί μοι αἴτιος ἄλλος,
 ἀλλὰ τοκῆε δύω, τὼ μὴ γείνασθαι ὄφελον.
 ἀλλ' ὄψεσθ', ἵνα τῷ γε καθεύδεται ἐν φιλότῃ,
 εἰς ἐμὰ δέμνια βάντες· ἐγὼ δ' ὀρόων ἀκάχημαι.
 οὐ μὲν σφραεσ ἔτ' ἔολπα μίνυνθά γε κειέμεν οὕτως, 315
 καὶ μάλα περ φιλέοντε· τάχ' οὐκ ἐθελήσετον ἄμφω
 εὔδειν. ἀλλὰ σφραε δόλος καὶ δεσμὸς ἐρύξει,
 εἰς ὃ κέ μοι μάλα πάντα πατῆρ ἀποδῶσιν ἔεθνα,
 ὅσσα οἱ ἐγγυάλιξα κνωπίδος εἵνεκα κούρης,
 οὐνεκά οἱ καλῆ θυγάτηρ, ἀτὰρ οὐκ ἐχέθνυμος. 320
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἀγέροντο θεοὶ ποτὶ χαλκοβατέες δῶ·
 ἦλθε Ποσειδάων γαιήοχος, ἦλθ' ἐριούνης
 Ἑρμείας, ἦλθεν δὲ ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων.
 θηλύτεραι δὲ θεαὶ μένον αἰδοῖ οἴκοι ἐκάστη.
 ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεοί, δαυτῆρες ἑάων 325
 ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρωτο γέλωσ μακάρεσσι θεοῖσιν,
 τέχνυς εἰσορόωσι πολύφρονος Ἥφαιστοιο.
 ὦδε δέ τις εἶπεσκεν, ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
 „οὐκ ἄρετᾶ κακὰ ἔργα· κικάνει τοι βραδὺς ὠκύν,
 ὥσ καὶ νῦν Ἥφαιστος ἐὼν βραδὺς εἶλεν Ἄρηα, 330
 ὠκνυτάτον περ ἔοντα θεῶν, οὐ Ὀλυμπον ἔχουσιν,

311. ἠπεδανός (aus ἀνα — oder ἀμ — πεδ — ανός, Gegensatz von ἔμπεδος) schwächlich, gebrechlich an den Füßen. Vgl. N 512. — γενόμεν, geboren wurde.

312. ἀλλά, d. i. εἰ μή. — τοκῆε, Zeus und Here. Dann folgt ein Wunsch possierlichen Unwillens.

313. ἵνα, ubi, d. i. in quibus laqueis.

315. οὐ μὲν μίνυνθά γε, spöttisch, nicht in der That auch nur kurze Zeit, κειέμεν, Desiderativum, werden liegen wollen.

416. τάχα, fortgesetzter Spott, bald, οὐκ ἐθελήσετον werden die Lust verlieren.

318. πατῆρ, Zeus von der Dione, vgl. E 370. — ἔεθνα, zu α 277, hier mit scherzhafter Uebertragung menschlicher Gebräuche in die Götterwelt. Der Kaufpreis konnte zurückverlangt werden, wenn die Frau im Ehebruch betroffen wurde.

320. ἀτὰρ, doch, οὐκ ἐχέθνυμος (nur hier, sonst ἐχέφρων), leichtfertig, gehört bloss zu καλή.

321. χαλκοβατέες, zu ν 4.

323. ἄναξ, wie 339. — ἐκάεργος, der ferntreffende, synonym mit ἐκατηβόλος 339. Vgl. E 439 und 444.

324. θηλύτεραι, die weiblichen, zu λ 386. Krüger Di. 23, 2, 7. — αἰδοῖ, aus Scham.

325. ἑάων, des Guten, metaplastischer Genetiv des Neutrum von ἔως, mit Spiritus asper wie in ἔης. [Anhang.]

326 = A 599. ἐνώρωτο ist Aorist. μακ. θεοῖσιν, wie 343, wovon abhängig? Kr. Di. 68, 50, 7.

327. τέχνυς, die künstlichen Arbeiten.

328. ἰδὼν ἐς πλ., nach einem Blick auf den Nebenmann. Curtius Schulgr. § 496 A. — πλησίον, attisch ὁ πλησίον, der Nachbar. [Anhang.]

χωλὸς ἑών, τέχνησι τὸ καὶ μοιχάργι ὀφέλλει.“

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
Ἐρμῆν δὲ προσέειπεν ἄναξ, Διὸς υἱός, Ἀπόλλων·
„Ἐρμεία, Διὸς υἱέ, διάκτορε, δῶτορ ἑάων,
ἢ ῥά κεν ἐν δεσμοῖς ἐθέλοις κρατεροῖσι πιεσθεῖς,
εὖδειν ἐν λέκτροισι παρὰ χρυσῆν Ἀφροδίτη;“

335

τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειτα διάκτορος ἀργεῖφόντης·
„ἀλλ' γὰρ τοῦτο γένοιτο, ἄναξ ἑκατηβόλ“, Ἀπολλων.
δεσμοὶ μὲν τρεῖς τόσσοι ἀπείρονες ἀμφὶς ἔχοιεν,
ὑμεῖς δ' εἰσορόφατε θεοὶ πᾶσαι τε θείαναι,
αὐτὰρ ἔγῶν εὖδοιμι παρὰ χρυσῆν Ἀφροδίτη.“

340

ὡς ἔφατ', ἐν δὲ γέλωσ ὄφρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.
οὐδὲ Ποσειδάωνα γέλωσ ἔχε, λίσσεται δ' αἰεὶ
Ἥφαιστον κλυτοεργόν, ὅπως λύσειεν Ἄρηα.

345

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„λύσον· ἐγὼ δέ τοι αὐτὸν ὑπίσχομαι, ὡς σὺ κελεύεις,
τίσειν αἷσιμα πάντα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
„μὴ με, Ποσειδάων γαιήοχε, ταῦτα κέλευε·
δειλαί τοι δειλῶν γε καὶ ἐγγυῖα ἐγγυάσθαι.
πῶς ἂν ἐγὼ σε δέοιμι μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν,
εἴ κεν Ἄρης οἴχοιτο, χρέος καὶ δεσμὸν ἀλύξας;“

350

332. τό, deshalb. — μοιχάργια, die Ehebrecherstrafe. — ὀφέλλει, er ist schuldig, er soll bezahlen. [Anhang.]

333. Formelhafter Vers, wo man ein Gespräch ganz oder theilweise abschliesst und zu etwas anderem übergeht, das sich unmittelbar anschliesst. [Anhang.]

335. Diese Häufung der Epitheta dient hier der komischen Wirkung.

338. διάκτορος ἀργ., zu α 84.

339. ἄναξ steht für sich, wie 323. Vgl. zu α 44.

340. ἀπείρονες, unendliche, d. i. gewaltige. [Anhang.]

342. αὐτὰρ ἔγῶν entspricht dem δεσμοὶ μὲν 340, alle drei Optative als einfacher Wunsch des Hermes. — χρυσῆν, zu δ 14.

344. οὐδέ, aber nicht, γέλωσ ἔχε, d. i. lachte mit.

345. κλυτοεργός, mit berühmten Kunstwerken; vgl. v 72. zu θ 286.

347. τοὶ zu τίσειν, vgl. 356; αὐτόν, er selbst, kein anderer; und sollte er die Busse nicht leisten, so werde ich (αὐτός, ipse 356) es thun.

348. αἷσιμα, was Rechtens ist.

351. δειλαί τοι κτέ., elend sind für Elende auch Bürgschaften anzunehmen, d. i. für einen Taugenichts taugt auch die Bürgschaft nichts: diese gibt auch noch keine Sicherheit. Ares zahlte nicht: was sollte ich dann wol mit dir, als dem Bürgen, anfangen? (352). Poseidon: in diesem Falle zahle ich (356). Hephästos: wenn du freilich so sprichst, so muss ich wol nachgeben (358). [Anhang.]

352. πῶς ἂν ἐγὼ σε δέοιμι, d. i. dich kann ich ja nicht statt des Ares fesseln, scherzhaft für in 'Anspruch nehmen, zur Rechenschaft ziehen'. [Anhang.]

353. εἴ κεν Ἄρης οἴχοιτο κτέ., wenn Ares davongienge, den

τὸν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἑνοσίχθων·
 „Ἥφαιστ', εἰ περ γάρ κεν Ἄρης χρεῖος ὑπαλύξας
 οἴχηται φεύγων, αὐτὸς τοι ἐγὼ τάδε τίσω.“ 355

τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
 „οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι.“

ὡς εἰπὼν δεσμὸν ἀνίει μένος Ἥφαιστοιο.
 τὼ δ' ἐπεὶ ἐκ δεσμοῖο λύθεν κρατεροῦ περ ἑόντος, 360
 αὐτίκ' ἀναΐξαντε ὁ μὲν Θορήκηνδε βεβήκειν,
 ἣ δ' ἄρα Κύπρον ἴκανε φιλομειδῆς Ἀφροδίτη,
 ἔς Πάφον, ἔνθα τέ οἱ τέμενος βωμὸς τε θυήεις.
 ἔνθα δέ μιν χάριτες λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ
 ἀμβρότω, οἷα θεοῦς ἐπενήνοθεν αἰὲν ἑόντας, 365
 ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσαν ἐπήρατα, θαῦμα ἰδέσθαι.

ταῦτ' ἄρ' ἀοιδὸς ἄειδε περικλυτὸς· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 τέρπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἧσιν ἀκούων, ἣδὲ καὶ ἄλλοι
 Φαίηκες δολιχῆρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες.

Ἀλκίνοος δ' Ἄλιον καὶ Λαοδάμαντα κέλευσεν 370
 μουνᾶξ ὀρχήσασθαι, ἐπεὶ σφισιν οὐ τις ἔριξεν.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σφαῖραν καλὴν μετὰ χερσὶν ἔλοντο,
 πορφυρέην, τὴν σφιν Πόλυβος ποίησε δαΐφρων,
 τὴν ἕτερος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιδόντα
 ἰδνωθεὶς ὀπίσω, ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὑψὸς ἄεθρῆϊς 375

Olymp verlassen möchte, vgl. 356, seiner Schuld (der übernommenen Sühne) und der Fessel entschlüpft.

358. οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε, non licet nec decet.

359. δεσμὸν, Dehnung der Kürze in der Hauptcäsur, mit ἀνίει, vinculum solvebat. [Anhang.]

361. ἀναΐξαντε ὁ, der Hiatus wie 215, der Casus wie σ 95. — Θορήκηνδε, in welchem Lande streitbarer Männer Ares auch N 301 seinen Wohnsitz hat. — βεβήκειν, zu α 360.

363. ἔς Πάφον, genauere Ortsbezeichnung zum allgemeineren Κύπρον. Kr. Di. 57, 10, 1. — ἔνθα τε, dorthin wo, zu α 50, nemlich ἔστιν. — τέμενος, ein Ungrenztes und geweihtes Stück Land, hier mit einem einfachen Tempel. — θυήεις, von θύος, sacrificiis refertus, opferreich, wie Θ 48. Ψ 148. [Anhang.]

365. οἷα wie es, zu ι 128. — ἔπε-

νήνοθεν, über die Götter hin glänzt. [Anhang.]

366. εἴματα ἔσσαν, zu η 265. — θαῦμα ἰδέσθαι, zu ζ 366.

367 = 83.

368. ἀκούων. Das Participium bezeichnet Grund und Ursache oder den eigentlichen Gegenstand des τέρπετο, audiendo delectabatur. — ἄλλοι, sonst, zu α 132. [Anhang.]

V. 370—415. Tanz der beiden Ballspieler; Aufforderung zu Gastgeschenken; Aussöhnung des Euryalos mit Odysseus.

374. τὴν ἕτερος, Nachsatz. — ῥίπτασκε, warf jedesmal mit Schwingen. — σκιδόντα, weil die νέφεα als dunkle undurchsichtige Schichten gedacht sind, vgl. zu ε 279.

375 = M 205 und T 325. ἰδνωθεὶς ὀπίσω, rückwärts gebeugt, um

ρηιδίως μεθέλεσκε, πάρος ποσὶν οὐδας ἰκέσθαι.
 ἀντάρ ἐπει δὴ σφαιρῆ ἀν' ἰθὺν πειρήσαντο,
 ὠρχεῖσθην δὴ ἔπειτα ποτὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
 ταρφέ' ἀμειβομένω· κούροι δ' ἐπελήκεον ἄλλοι,
 ἔστεῶτες κατ' ἀγῶνα, πολὺς δ' ὑπὸ κόμπος ὀρώρειν. 380
 δὴ τότε ἄρ' Ἀλκίνοον προσεφώνεε διὸς Ὀδυσσεύς·
 „Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
 ἡμὲν ἀπειλήσας βητάμονας εἶναι ἀρίστους,
 ἦδ' ἄρ' ἐτοῖμα τέτυκτο· σέβας μ' ἔχει εἰσορόοντα.“
 ὣς φάτο, γήθησεν δ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο, 385
 αἴψα δὲ Φαιήμεσσι φιληρέμοισι μετήδα·
 „κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἦδὲ μέδοντες.
 ὁ ξείνος μάλα μοι δοκεῖ πεπνυμένος εἶναι.
 ἀλλ' ἄγε οἱ δῶμεν ξινηήιον, ὡς ἐπιεικές.
 δῶδεκα γὰρ κατὰ δῆμον ἀριπρεπέες βασιλῆες 390
 ἀρχοὶ κραινοῦσι, τρισκαιδέκατος δ' ἐγὼ αὐτός·
 τῶν οἱ φᾶρος ἕκαστος ἐυπλυνῆς ἦδὲ χιτῶνα
 καὶ χρυσοῖο τάλαντον ἐνεύκατε τιμήεντος.
 αἴψα δὲ πάντα φέρωμεν ἀολλέα, ὄφρ' ἐνὶ χερσὶν

den Ball besser in die Höhe zu schwingen. — ὁ δέ, der andere, im Gegensatz zu ἕτερος.

376. μεθέλεσκε, griff jedesmal darnach, fieng ihn jedesmal auf.

377. ἀν' ἰθὺν gerade aus, in der Richtung auf den andern zu, wie Φ 303. Vgl. das ähnliche Spiel § 100.

378. ποτὶ, nahe an, auf. Kr. Di. 68, 38, 1. [Anhang.]

379. ταρφέα (vom Adjectiv ταρφῆς adverbial) ἀμειβομένοι, was den Hauptbegriff enthält, häufig wechselnd in der Richtung des Tanzes, um den Ball zu fangen und wieder zu werfen. — ἐπελήκεον, klatschten dazu taktmässig.

380. ἔστεῶτες. Dies Participle des Perfectum mit εἰ im ersten Versfuss, mit αἰ in daktylischer Messung im zweiten Fuss. — κατ' ἀγῶνα, d. i. auf dem Tanzplatz. — ὑπὸ zu ὀρώρειν, darunter hervor, unter dem Tanzen und Klatschen. [Anhang.]

382 = 401. ι 2. λ 355. 378. ν 38. ἀριδείκετος, ausgezeichnet, mit

dem Genetiv. Kr. Di. 47, 28, 7. — λαῶν gleich ἀνδρῶν.

383. ἡμὲν und ἦδέ bilden parataktische Sätze: 'du rühmtest dich zu haben (250 ff.) und es war verwirklicht.'

384. σέβας κτέ, zu γ 123, hier um den Eindruck des Ganzen zu schildern.

388. πεπνυμένος. So spricht er, weil das Lob des Odysseus 384 ihm schmeichelte; daher auch sogleich die Aufforderung zur Darreichung von Gastgeschenken.

390. κατὰ δῆμον zu κραινοῦσι. — βασιλῆες, die Unterkönige, sonst auch γέροντες genannt, wie η 189. [Anhang.]

392. ἕκαστος, appositiv zum Plural ἐνεύκατε, hat hier wie K 215 noch den Genetiv eines Demonstrativums bei sich. Vgl. zu ν 397.

393. τάλαντον gilt als bestimmtes Gewicht, wie 'ein Pfund' oder bei den Orientalen 'ein Beutel'. Homer erwähnt noch kein gemünztes Metall, sondern nur zugewogenes. [Anhang.]

394. ἀολλέα, wie § 432, vereint,

ξείνος ἔχων ἐπὶ δόρπον ἢ χαίρων ἐνὶ θυμῷ. 395

Εὐρύαλος δέ εἰς αὐτὸν ἀρεσσάσθω ἐπέεσσιν
καὶ δῶρα, ἐπεὶ οὐ τι ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν.“

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήγεον ἠδὲ κέλευνον,
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.
τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φωνήσεν τε 400

„Αλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκτε λαῶν,
τοιγὰρ ἐγὼ τὸν ξείνον ἀρέσσομαι, ὥς σὺ κελεύεις.
δῶσω οἱ τόδ' ἄορ παγγάλκεον, ᾧ ἔπι κώπη
ἀργυρῆ, κολεὸν δὲ νεοπρίστου ἑλέφαντος
ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιον ἔσται.“ 405

ὣς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει ξίφος ἀργυρόηλον,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„χαίρε, πάτερ ᾧ ξεῖνε. ἔπος δ' εἰ πέρ τι βέβηκται
δεινόν, ἄφαρ τὸ φέροιεν ἀναρπάξασαι ἄελλαί.
σοὶ δὲ θεοὶ ἄλοχόν τ' ἰδέειν καὶ πατρίδ' ἰκέσθαι 410

δοῖεν, ἐπεὶ δὴ θηδὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχεις.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„καὶ σὺ φίλος μάλα χαίρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν·
μηδὲ τί τοι ξίφεός γε ποθὴ μετόπισθε γένοιτο,
τούτου, ὃ δὴ μοι δῶκας ἀρεσσάμενος ἐπέεσσιν.“ 415

ἢ ἦα καὶ ἀμφ' ὤμοισι θέτο ξίφος ἀργυρόηλον.

zu γ 165. Der Hiatus mit ὄφρα wie α 60. Andere ἀολλέες. — ἐνὶ χερσὶν ἔχων, hier bildlich: im Besitze derselben. [Anhang.]

396. εἰς αὐτόν, d. i. τὸν ξείνον 402, ihn selbst, welchen Alkinoos als einen persönlich beleidigten in seiner Vorstellung hat, soll er versöhnen. [Anhang.]

399 = σ 291. οἰσέμεναι, um zu holen. — κήρυκα ἕκαστος, jeder, stets appositiv zum Plural, seinen Herold, den er bei sich hatte. Vgl. 418.

403. ἄορ, das Schwert als die am ἀορτήρῳ aufgehängte Waffe. — ἔπι, d. i. ἔπεται. [Anhang.]

404. ἑλέφαντος, materialer Genetiv. Kr. Di. 47, 8. Homer erwähnt zwar das Elfenbein, aber noch nicht die Elephanten. [Anhang.]

405 = Ψ 562. ἀμφιδεδίνηται, ist ringsum gelegt, umschliesst ihn.

408. πάτερ ᾧ ξεῖνε, zu δ 26. —

ἔπος δ' εἰ περ. Das dem εἰ περ vorgesetzte Wort ist besonders betont. [Anhang.]

409. φέροιεν ἀναρπάξασαι, ferant abreptum, nachdem sie es (das Wort) aufgerafft haben, wie δ 515. Das Ganze ist ein sprichwörtlicher Gedanke. [Anhang.]

410. ἄλοχόν, wie auch Alkinoos denkt 243.

411 = η 152.

413. καὶ σὺ φίλος, wie α 301. — θεοὶ bis δοῖεν = η 148.

414. ποθὴ, der Bedarf des Schwertes. Sinn: Mögest du nie in eine bedrängte Lage kommen, in der du dies Schwert vermissen könntest.

V. 416—468. Die Ankunft und Verpackung der Gastgeschenke: Bad des Odysseus; Gespräch mit Nausikaa.

¶ 416. θέτο, zu β 3.

δύσετό τ' ἥελιος, καὶ τῷ κλυτὰ δῶρα παρῆεν.
 καὶ τὰ γ' ἐς Ἀλκινόοιο φέρον κήρυκες ἀγανοί·
 δεξάμενοι δ' ἄρα παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο
 μητρὶ παρ' αἰδοίῃ ἔθεσαν περικαλλέα δῶρα. 420
 τοῖσιν δ' ἠγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
 ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐν ὑψηλοῖσι θρόνοισιν.
 δὴ ἦα τότε Ἀρήτην προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·
 „δεῦρο, γύναι, φέρε κηλὸν ἀριπρεπέ', ἢ τις ἀρίστη·
 ἐν δ' αὐτῇ θὲς φᾶρος ἐνπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα. 425
 ἀμφὶ δέ οἱ πυρὶ χαλκὸν ἰήνατε, θέρετε δ' ὕδαρ,
 ὄφρα λοεσσάμενός τε ἰδῶν τ' ἐν κείμενα πάντα
 δῶρα, τὰ οἱ Φαίηκες ἀμύμονες ἐνθάδ' ἐνεικαν,
 δαίτι τε τέρπηται καὶ ἀοιδῆς ὕμνον ἀκούων. 430
 καὶ οἱ ἐγὼ τόδ' ἄλεισον ἐμὸν περικαλλῆς ὀπάσσω
 χρύσειον, ὄφρ' ἐμέθεν μεμνημένος ἦματα πάντα
 σπένδη ἐνὶ μεγάρῳ Διὶ τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσιν.“
 ὣς ἔφατ', Ἀρήτη δὲ μετὰ δμωῆσιν ἔειπεν
 ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν ὅττι τάχιστα.

417. δύσετο δ' ἥελιος, an dem mit
 θ 1 beginnenden Tage, aber zum
 Schlafengehen kommt es erst v 17.
 — τῷ mit παρῆεν, ei praesto erant,
 d. i. er hatte, wie A 213.

418. ἀγανοί, die erlauchten,
 edeln, ein ehrendes Beiwort, wie Γ
 268; ähnlich v 71. T 281. [Anhang.]

419. δεξάμενοι, nachdem sie
 die Geschenke im Hause in Em-
 pfang genommen hatten.

420. μητρὶ πάρα, bei der Mut-
 ter (die nach § 305 am Herde sass)
 legten sie die Geschenke nieder.

421. τοῖσιν δέ, ihnen aber, dem
 Odysseus und den Unterkönigen;
 vgl. zu 4.

422. ὑψηλοῖσι, warum? zu α 131.

424. ἢ τις ἀρίστη, zu β 294, hier
 zur Steigerung des ἀριπρεπέα.

425. ἐν δ' αὐτῇ, wie ι 21, attisch
 τῇ αὐτῇ, in dieselbe Truhe, in
 welche nemlich die Geschenke der
 andern kamen. — φᾶρος und χιτῶ-
 να, nach dem Versprechen 392.
 [Anhang.]

426. ἀμφὶ mit πυρὶ, am Feuer
 macht für ihn einen ehernen Kes-

sel heiss, eigentlich 'um das Feuer',
 so dass der Kessel das Feuer rings
 berührt: das ist die griechische
 von der unsrigen abweichende An-
 schauungsweise, wie 434. — ἰήνατε
 und θέρετε mit Bezug auf die Die-
 nerinnen, welchen Arete diesen
 Auftrag geben soll.

427. ἐν κείμενα, schön dalie-
 gend.

429. ὕμνον, das Lied des Ge-
 sanges, den schallenden Fest-
 laut, nur hier. — ἀκούων steht mit
 δαίτι parallel, zu 368.

430. τόδε diesen hier, der vor
 ihm steht und 440 in χρύσειον mit an-
 gedeutet ist. Vgl. zu ο 207.

432. σπένδη κτέ. Der Haupt-
 begriff ist μεμνημένος. Die ho-
 merischen Menschen denken beim
 Opfern an ihre Freunde und beten
 auch für diese zu den Göttern; vgl.
 δ 591. 592.

433. μετὰ δμωῆσιν, zu π 336.

434 = Σ 344. ἀμφὶ πυρὶ στήσαι;
 an das Feuer stellen, zu 426. —
 τρίποδα mit gedehnter Endsilbe,
 zu γ 230.

αἰ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέω, 435
 ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖτον ἐλουῦσαι.
 γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.
 τόφρα δ' ἄρ' Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα χηλὸν
 ἐξέφερον θαλάμοιο, τίθει δ' ἐνὶ κάλλιμα δῶρα,
 ἐσθῆτα χρυσόν τε, τά οἱ Φαίηκες ἔδωκαν 440
 ἐν δ' αὐτῇ φᾶρος θῆκεν καλὸν τε χιτῶνα,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „αὐτὸς νῦν ἴδε πῶμα, θεῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἦλον,
 μή τίς τοι καθ' ὁδὸν δηλήσεται, ὅππότε ἂν αὐτε
 εὐδησθα γλυκὴν ὕπνον ἰῶν ἐν νηὶ μελαίνῃ.“ 445
 αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 αὐτίκ' ἐπήρτυε πῶμα, θεῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἦλεν
 ποικίλον, ὃν ποτέ μιν δέδαε φρεσὶ πότνια Κίρκη.
 αὐτόδιον δ' ἄρα μιν ταμίη λούσασθαι ἀνάγειν
 ἔς ᾧ ἰσάμινθον βάνθ'· ὁ δ' ἄρ' ἀσπασίως ἴδε θυμῷ 450
 θεομὰ λότηρ', ἐπεὶ οὐ τι κοιμιζόμενός γε θάμιζεν,
 ἐπεὶ δὴ λίπε δῶμα Καλυψοῦς ἠνυκόμοιο·
 τόφρα δὲ οἱ κοιμῆ γε θεῶ ὣς ἔμπεδος ἦεν.
 τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῶαὶ λούσαν καὶ χοῖσαν ἐλαίῳ,
 ἄμφι δὲ μιν χλαῖναν καλὴν βάλον ἠδὲ χιτῶνα, 455
 ἔκ ᾧ ἰσάμινθον βᾶς ἄνδρας μετὰ οἰνοποτήρας

435—437 = Σ 346—348. λοετροχόον mit Badewasser. — ἴστασαν, das Imperfect zur sinnlich veranschaulichenden Entwicklung der Sache, indem die Vorbereitung dazu mit gedacht werden soll. — ἐν πυρὶ κηλέω, auf flammendes Feuer. [Anhang.]

436. ἐν δέ, hinein, und ὑπὸ δέ, darunter, d. i. unter dem Kessel, wie Σ 347. Φ 364, stehen adverbial.

437. ἄμφεπε umspielte.

439. θαλάμοιο, zu β 337.

443. ἴδε πῶμα, sieh den Deckel nach, d. i. *viderectene sit clausum operculum an non.* — ἐπὶ δεσμὸν ἦλον, lege den Knoten daran. [Anhang.]

444. δηλήσεται, Schaden bringe, euphemistisch vom Diebstahl, wie ν 124. Vgl. auch zu λ 401. — αὐτε, wieder, wieder einmal. Indem Arete auf den wieder zu erwartenden süßen Schlaf, den Ver-

scheucher der Sorgen, hinweist, wird ungesucht das prophetisch ausgesprochen, was dem Odysseus bei der Heimfahrt begegnet. [Anh.]

448. ποικίλον, den künstlichen. — φρεσὶ im Geiste, mit welchem er die Belehrung aufnahm. — δέδαε, zu ν 72.

449. αὐτόδιον, auf der Stelle, *e vestigio*, wie sonst αὐτόθεν.

450. ἰσάμινθον, zu δ 48.

451. κοιμιζόμενος θάμιζεν, häufig gepflegt wurde. Vgl. ζ 220. ς 232.

452. ἐπεὶ δὴ, seitdem. Zu Kr. Di. 69, 56, 2. Ueber die Dehnung zu δ 13.

453. τόφρα so lange, als er nemlich bei der Kalypso war. — ἔμπεδος beständig.

454 = δ 49.

456. ἐκ ᾧ ἰσάμινθον βᾶς, wie γ 468. — οἰνοποτήρας, weil sie schon

ἦε. *Ναυσικία* δέ, θεῶν ἄπο κάλλος ἔχουσα,
 σιτῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέρεος πύκα ποιητοῖο,
 θαύμαζεν δ' Ὀδυσῆα ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρωσα,
 καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „χαῖρε, ξεῖν', ἴνα καὶ ποτ' ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ
 μνήσῃ ἐμεῦ, ὅτι μοι πρώτη ζῳάργι' ὀφέλλεις.“

460

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „*Ναυσικία*, θύγατερ *μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο*,
 οὕτω νῦν Ζεὺς θεῖῃ, ἐρίγδονπος πόσις Ἥρης,
 οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἡμᾶρ ἰδέσθαι.
 τῷ κέν τοι καὶ κειθι θεῶ ὡς εὐχετοσύμῃ
 αἰεὶ ἤματα πάντα· σὺ γάρ μ' ἐβιῶσαιο, κόρη.“

465

ἧ ῥα καὶ ἐς θρόνον ἴξε παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα.
 οἱ δ' ἤδη μοίρας τε νέμον κερδῶντό τε οἶνον.

470

κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρήρου ἄοιδόν,
Δημόδοκον, λαοῖσι τετιμένον· εἶσε δ' ἄρ' αὐτόν
 μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.
 δὴ τότε κῆρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 νότου ἀποπροταμών, ἐπὶ δὲ πλεῖον ἐλέλειπτο,
 ἀργιόδοντος ὕος, θαλερῆ δ' ἦν ἀμφὶς ἀλοιφή·

475

mitten im Mahle sich befanden;
 vgl. 470.

457. θεῶν ἄπο, zu ζ 12.

458. σιτῆ ῥα παρὰ σταθμὸν, zu α 333. Das ῥα steht hier nach einem Participium, wie α 441. ν 380. ρ 604. τ 447. 468. Β 310. Α 744. Μ 299. Χ 400. Ψ 687. Vgl. Kr. Di. 69, 9, 3. Ebenso ἄρα τ 417 und zu Α 65.

459. ἐν ὀφθαλμοῖσιν, weil das Bild des gesehenen in den Augen sich abspiegelt, daher dem Sinne nach gleich 'vor Augen', wie κ 385. ξ 343. Α 587. Γ 306. Σ 135. 190. Ω 294. 312. Vgl. Kr. Di. 68, 12, 3.

462. οἶτι da. — ὀφέλλεις, du bist schuldig, zu γ 367.

465 = ο 180. οὕτω so, wie du es sagtest (461), Ζεὺς θεῖῃ möge Zeus es bestimmen.

466 = γ 233. ε 220. Der Vers ist Erklärung von οὕτω, in den Infinitiven ist μὲ enthalten, wie ε 187.

467 = ο 181. τῷ dann, id si acciderit. — θεῶ ὡς εὐχετάσθαι, d. i. göttliche Ehre erweisen, weil die

homerischen Menschen in jeder Lebenslage zu den Göttern beteten, wie Χ 394.

468. ἐβιῶσαιο, starke Sprache eines lebhaften Dankes.

V. 469—520. *Gastmahl; nachher des Demodokos Gesang von dem hölzernen Rosse und von Trojas Zerstörung.*

470. μοίρας τε νέμον, zu γ 66. — κερδῶντο, zu γ 393.

471 = 62.

473 = 66.

475. νότου ἀποπροταμών, nachdem er vorn abgeschnitten hatte vom Rückenstücke, das Odysseus als einen Ehrentheil erhalten hatte, zu δ 65. — ἐπὶ δὲ, adverbial, unser 'noch' war der grössere Theil übriggeblieben, um die Grösse des abgeschnittenen Stücks zu bezeichnen.

476. θαλερῆ, blühend, zu δ 705.

„κῆρυξ, τῆ δὴ, τοῦτο πόρε κρέας, ὄφρα φάγησιν,
 Δημοδόκῳ, καὶ μιν προσπτύξομαι ἀχνύμενός περ
 πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἀοιδοὶ
 τιμῆς ἔμμοροι εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὐνεκ' ἄρα σφέας
 οἴμας μούσ' ἐδίδαξε, φίλησε δὲ φύλον ἀοιδῶν.“ 480
 ἔως ἄρ' ἔφη, κῆρυξ δὲ φέρων ἐν χερσίν ἔδηκεν
 ἦρῳ Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ.
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειᾶθ' ἑτοῖμα προκειμένα χεῖρας ἱαλλον.
 ἀντὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 485
 δὴ τότε Δημόδοκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „Δημόδοκ', ἔξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζου' ἀπάντων.
 ἦ σέ γε μούσ' ἐδίδαξε, Διὸς πάϊς, ἦ σέ γ' Ἀπόλλων
 λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον ἀεΐδεις,
 ὅσσ' ἔρξαν τ' ἔπαθόν τε καὶ ὅσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοί, 490
 ὡς τέ που ἦ αὐτὸς παρεῶν ἢ ἄλλου ἀκούσας.
 ἀλλ' ἄγε δὴ μετὰβηθι, καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον,
 δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,
 ὃν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἤγαγε διὸς Ὀδυσσεύς,

477. τῆ, zu ε 346.

478. προσπτύξομαι ist ebenfalls von ὄφρα abhängig: damit ich mich an ihn anfalte, anschmiege, d. i. ihm meine Zuneigung beweise.

479. πᾶσι ἀνθρώποισιν, bei allen Menschen, in den Augen aller, zu λ 485.

480. ἔμμοροι, theilhaftig. Vgl. zu ε 335.

481. οἴμας, die Weisen. — ἐδίδαξε und φίλησε sind gnomische Aoriste. Kr. Di. 53, 10, 2.

482. φέρων, zu α 127.

483. ἦρῳ, wie H 453, statt ἦρωι.

487. ἔξοχα, ausnehmend vor. Kr. Di. 47, 28, 7. — δὴ σε κτέ. = N 374.

488. ἦ σέ γε μούσ' ἐδίδαξε κτέ., d. h. du bist entweder als Dichter von der Muse, oder du bist als Prophet von Apollon inspiriert; denn der homerische Apollon ist nicht der Gott des Gesanges. Vgl. 63. 73. 481. σέ γε steht des grössern Nachdrucks wegen in beiden Satzgliedern, wie μέν X 175. [Anhang.]

489. λίην vor κατὰ κόσμον wie sonst ἐν, genau nach der Ord-

nung. — Ἀχαιῶν οἶτον, wie 73 ff., wo er anfing. [Anhang.]

490. ὅσσ' ἔρξαν bis Ἀχαιοί ist von dem allgemeinen Ἀχαιῶν οἶτον die nähere Bezeichnung des Inhalts. [Anhang.]

491. πόν 'etwa' nach ὡς τε, wie sonst nach οὐτω und ὡς. — παρεῶν, einer der dabei war, zu α 392. Der Gedanke des Verses deutet auf die lebendige und anschauliche Schilderung der Einzelheiten.

492. μετὰβηθι, an 488 anknüpfend, gehe über, nemlich zu etwas neuem, hier von dem erheiternden Gesange (368) wieder zu einem ernsteren, wozu 489 und 490 bereits als Vorbereitung dienen. — κόσμον, die Ordnung, die Einrichtung.

493. δουρατέου, *trabibus contexti* Verg. Aen. II 112. Vgl. δ 272. — σὺν Ἀθήνῃ, insofern diese Göttin die Vorsteherin und Lehrerin jeder Kunstfertigkeit ist. Vgl. β 116. ζ 233. ν 72. E 61. I 390.

494. ὃν, asyndetisch an τὸν gefügt, zu ψ 229. — ἀκρόπολιν, hier und 504, sonst πόλις ἕκη. — δόλον prädicativ: als Teuschungs-

ἀνδρῶν ἐμπλήσας οἱ ὃ' Ἴλιον ἐξαλάπαξαν. 495
 αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξῃς,
 αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν,
 ὡς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὤπασε θέσπιν ἀοιδήν.
 ὡς φάθ', ὁ δ' ὀρηθεὶς θεοῦ ἤρχετο, φαῖνε δ' ἀοιδήν,
 ἐνθεν ἑλών, ὡς οἱ μὲν εὐσσέλωσαν ἐπὶ νηῶν 500
 βάντες ἀπέπλειον, πῦρ ἐν κλισίῃσι βαλόντες,
 Ἄργεοι, τοὶ δ' ἤδη ἀρακλυτὸν ἄμφ' Ὀδυσῆα
 εἶατ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ κεκαλυμμένοι ἵπρω·
 αὐτοὶ γάρ μιν Τρῶες ἐς ἀκρόπολιν ἐρύσαντο.
 ὡς ὁ μὲν ἐστῆκει, τοὶ δ' ἄκριτα πόλλ' ἀγόρευον, 505
 ἡμεῖοι ἄμφ' αὐτόν· τρίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,
 ἢ διαπλήξαι κοῖλον δόρυ νηλεὶ χαλκῷ,
 ἢ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ' ἀκροῆς,
 ἢ ἑἶαν μὲν ἄγαλμα θεῶν θελκτῆριον εἶναι,
 τῇ περ δὴ καὶ ἔπειτα τελευτήσεσθαι ἐμελλεν· 510
 αἶσα γὰρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὶν πόλις ἀμφικαλύψῃ
 δουράτεον μέγαν ἵππον, ὃθ' εἶατο πάντες ἄριστοι
 Ἄργείων, Τρῶεςσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.
 ἦειδεν δ' ὡς ἄστν διέπραθον νῆες Ἀχαιῶν

mittel, zur Teuschung; vgl. zu 276. [Anhang.]

495. ἐξαλάπαξιν, ausplündern, vernichten. [Anhang.]

498. πρόφρων, zu β 230.

499. ὀρηθεὶς θεοῦ, von der Gottheit getrieben, nach 488 von der Muse oder von Apollon. Kr. Di. 46, 1, 7. Vgl. γ 347. — φαῖνε ἀοιδήν, liess erscheinen, eine sinnliche Veranschaulichung der Stimme. [Anhang.]

500. ἐνθεν ἑλών, von da ihn ergreifend, anhebend, insofern ihn die Gottheit darbot, zu α 348. — ἐπὶ μετὰ βάντες, zu α 210. [Anhang.]

501. ἀπέπλειον, von der verstellten Abfahrt (nach Tenedos. Verg. Aen. II 21 ff.).

502. τοὶ δέ, die Andern, als Gegensatz zu οἱ μὲν 500. Hierzu ἄμφ' Ὀδυσῆα, zu χ 281. — ἤδη, jetzt, nunmehr, was vorher nicht der Fall war.

505. ὁ μὲν, nemlich ἵππος. — ἀκριτα πολλά, vieles durch einander.

506. ἡμεῖοι ἄμφ' αὐτόν, um ebendasselbe weilend, zu B 255. Verschieden ist die Darstellung bei Verg. Aen. II 31 ff.

507. διαπλήξαι, zu durchstossen. — κοῖλον δόρυ, wie *cavum robur* bei Verg. Aen. II 260.

508. ἐρύσαντας, nach σφίσιν der Accusativ? zu η 565. — ἐπ' ἀκροῆς 'nach' der Höhe, zu γ 171. [Anh.]

509. ἢ ἑἶαν μὲν ἄγαλμα gehört nach der Verscäsur zusammen: *aut sinere magnum donum*, es (unversehrt) zu lassen als ein grosses Weihgeschenk; θεῶν θελκτῆριον εἶναι, um ein Sühnungsmittel der Götter zu sein.

510. τῇ περ, wie gerade, eine bei Homer seltene Bedeutung; noch © 415. I 310. Zu Kr. Di. 61, 7. Vgl. auch zu τ 553.

511. ἀπολέσθαι, substantiviert: Untergang war ihr Schicksal. — ἀμφικαλύψῃ, zu δ 618.

512. ὄθι, d. i. ἐν ᾧ. Krüger Di. 61, 3, 1.

513 = δ 273.

ἰππόθεν ἐκχύμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρολιπόντες. 515

ἄλλον δ' ἄλλη ἄειδε πόλιν κεραϊζέμεν αἰπὴν,

αὐτὰρ Ὀδυσσεῖα προτὶ δῶματα Διηφόβοιο

βήμεναι ἥντ' Ἄρηα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ.

κεῖθι δὴ αἰνότατον πόλεμον φάτο τολμήσαντα

νικῆσαι καὶ ἔπειτα διὰ μεγάθυμον Ἀθήνην. 520

ταῦτ' ἄρ' αἰδοῦς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

τῆκετο, δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς.

ὡς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα,

ὅς τε εἴς πρόσθεν πόλιος λαῶν τε πέσῃσιν,

ἄσται καὶ τεκέεσσι ἀμύνων νηλεὲς ἦμαρ· 525

ἢ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαιρόντα ἰδοῦσα,

ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγα κωκύνει· οἱ δέ τ' ὄπισθεν

κόπτοντες δούρεσσι μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὦμος

εἴρερον εἰσανάγουσι, πόνον τ' ἐχέμεν καὶ οἰζύν·

τῆς δ' ἔλεινοτάτῳ ἄχει φθινύθουσι παρειαί· 530

ὡς Ὀδυσσεὺς ἔλεινὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβεν.

ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,

Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδὲ νόησεν,

ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺν δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.

αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρόετμοισι μετηύδα· 535

„κέκλυτε, Φαιήκων ἠγγήτορες ἠδὲ μέδοντες,

Δημόδοκος δ' ἦδη σχεθέτω φόρμιγγα λίγειαν·

515. κοῖλον, wie δ 277. § 507, ein Epitheton ornans, das schon durch ἐκχύμενοι vorbereitet ist.

517. Διηφόβοιο, zu δ 276.

520. καὶ ἔπειτα, wie 510, er habe gewagt und gesiegt auch dann für: und dann auch gesiegt. — διὰ 'durch', vermittelt, nach. [Anhang.]

V. 521 — 586. Odysseus weint, weshalb Alkinoos dem Sänger Schweigen gebietet und den Gast nach seiner Herkunft fragt.

521 = 83.

522. τῆκετο, schmolz in Wehmuth, wollte vergehen. Vgl. τ 420 ff.

523. πόσιν gehört zu ἀμφιπεσοῦσα, wie 527 ἀμφ' αὐτῷ χυμένη: als Object zu κλαίῃσι passt es nicht in die Vergleichung 531.

524. πόλιος, seiner Vaterstadt, wie α 170. — λαῶν, d. i. vor seinen Mitbürgern.

525. ἄσται, wie von πόλιος verschieden? zu § 178.

526. τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαιρόντα, diesen sterben und zapeln sah.

527. ἀμφ' αὐτῷ, um ihn selbst, nicht bloss in seiner Nähe, wie λ 423. — οἱ δέ, d. i. die Feinde.

529. εἴρερος, Gefangenschaft. [Anhang.]

530. τῆς zu παρειαί.

531. ἔλεινὸν δάκρυον, zum Erbarmen, dem vorhergehenden ἔλεινοτάτῳ ἄχει entsprechend, da dieser Begriff den Vergleichungspunct enthält. — δάκρυον εἶβεν, ungeachtet δάκρυα λείβων folgt, so gewöhnlich ist der Collectivsinn. [Anhang.]

532 — 536 = 93 — 97.

537. ἦδη σχεθέτω, halte jetzt entfernt, lasse jetzt ruhen, zu δ 284.

οὐ γάρ πω πάντεσσι χαριζόμενος τάδ' αἶδει.
 ἔξ οὗ δορπέομέν τε καὶ ὄρορε θεῖος αἰοίδος,
 ἐκ τοῦ δ' οὐ πω παύσατ' ὀξυροῖο γόοιο 540
 ὁ ξείνος· μάλα πού μιν ἄχος φρένας ἀμφιβέβηκεν.
 ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν σχεθέτω, ἴν' ὁμῶς τερπόμεθα πάντες,
 ξεινοδόκοι καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτως·
 εἵνεκα γὰρ ξεινοιο τάδ' αἰδοίοιο τέτυκται,
 πομπή καὶ φίλα δῶρα, τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες. 545
 ἀντὶ κασιγνήτου ξεινός θ' ἰκέτης τε τέτυκται
 ἀνέρι, ὃς τ' ὀλίγον περ ἐπιφανῆ πραπίδεςσιν.
 τῷ νῦν μηδὲ σὺ κεῦθε νοήμασι κερδαλέοισιν,
 ὅττι κέ σ' εἰρωμαι· φάσθαι δέ σε κάλλιον ἐστίν.
 εἶπ' ὄνομ', ὅττι σε κείθι κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε 550
 ἄλλοι θ', οἷα κατὰ ἄστυ, καὶ οἷα περὶ ναιεταόουσιν·
 οὐ μὲν γάρ τις πάμπαν ἀνώνυμός ἐστ' ἀνθρώπων,
 οὐ κακὸς οὐδὲ μὲν ἐσθλός, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται,
 ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι τίθενται, ἐπεὶ κε τέκωσι τοκήες.
 εἶπε δέ μοι γαῖάν τε τήν, δῆμόν τε πόλιν τε, 555
 ὄφρα σε τῇ πέμπωσι τιτυσκόμεναι φρεσὶ νῆες·

538. οὐ γάρ πω, denn noch nicht, wodurch die Strenge des Verbotes gemildert wird, indem die Aussicht auf einen andern Gesang eröffnet bleibt.

539. ὄρορε, sich erhoben hat: präsentisches Perfect, parallel mit δορπέομεν 'coenamus.'

540. ἐκ τοῦ δέ, das δέ an dritter Stelle, wo die beiden ersten Worte eng zusammengehören. [Anhang.]

541. ὁ ξείνος, dieser Fremdling. — ἀμφιβέβηκεν, hat umfangen, umfängt.

544. τάδε, dies hier, auf das 545 gesagte hinweisend, zu α 76.

545. φιλέοντες, mit Liebe, wozu 546 ein explicatives Asyndeton folgt.

546. ἀντὶ, statt, von der Gleichstellung oder Gleichgeltung. Kr. Spr. 68, 14, 1. [Anhang.]

547. ἀνέρι, ὃς, Hiatus? zu ε 287. — ἐπιφανῆειν hinrühren, d. i. Antheil nehmen, πραπίδεςσιν mente. Sinn: 'der nur ein wenig seinen Verstand gebraucht.'

548. τῷ, deshalb, weil der Gast-

freund bei jedem verständigen Mann solche brüderliche Liebe (546. 547) genießt. — νοήμασι κερδαλ. 'mit' schlauen Gedanken.

550. ὅττι, mit welchem, Accusativ des Bezugs. — κάλεον, mit Synizesen.

551. οἷ, nemlich εἰσίν. [Anhang.]

552. ἀνώνυμος, namenlos, nur hier.

553 = Z 489. οὐδὲ μὲν (= μὴν), nec vero. — ἐπὴν τὰ πρῶτα, zu δ 13.

554. ἐπὶ zu τίθενται, nemlich ὄνομα aus ἀνώνυμος. Kr. Di. 60, 7, 3. Subject ist unser man. Vgl. τ 406. Kr. Di. 61, 4, 5. [Anhang.]

556. τιτυσκόμεναι φρεσὶ zielend mit dem Geiste, d. i. dorthin die Gedanken gelenkt. Die Phäakenschiffe sind hier nach Menschenart beseelte Wunderdinge. Alkinoos schildert sie, um den Odysseus jeder Bedenklichkeit zu entheben. Dem Hörer scheint er von einer Zauberwelt umgeben. Vgl. zu η 36. 93.

οὐ γὰρ Φαιήκεσσι κυβερνητῆρες ἔασιν,
οὐδέ τι πηδάλι' ἔστι, τὰ τ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν,
ἀλλ' αὐταὶ ἴσασι νοήματα καὶ φρένας ἀνδρῶν,
καὶ πάντων ἴσασι πόλιας καὶ πλονας ἀγροῦς
ἀνθρώπων, καὶ λαῖτμα τάχιθ' ἄλως ἐκπερώσων,
ἤερι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένα· οὐδέ ποτέ σφιν
οὔτε τι πημανθῆναι ἐπι δέος οὔτ' ἀπολέσθαι.
ἀλλὰ τόδ' ὥς ποτε πατρὸς ἐγὼν εἰπόντος ἄκουσα,
Ναυσιθόου, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι
ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων.
φῆ ποτὲ Φαιήων ἀνδρῶν ἐνεργέα νῆα,
ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν, ἐν ἠεροειδέι πόντῳ
φαισέμεναι, μέγα δ' ἦμιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.
ὥς ἀγόρευ' ὁ γέρον· τὰ δέ κεν θεὸς ἠ' τελέσειεν
ἢ κ' ἀτέλεστ' εἶη, ὥς οἱ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
ὅππῃ ἀπεπλάγχθης τε καὶ ἄς τινας ἴκεο χῶρας
ἀνθρώπων, αὐτοὺς τε πόλιας τ' ἐν ναιεταώσας,
ἡμῖν ὅσοι χαλεποὶ τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,
οἳ τε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἔστι θεουδής.
εἶπὲ δ' ὅτι κλαίεις καὶ ὀδύρεαι ἐνδοθι θυμῷ,

560. ἴσασι, zu β 211. — πόλιας, Synzese, wie 574. B 648. I 328. Σ 342. 490. Vgl. Kr. Di. 13, 4. 1. [Anhang.]

562. ἤερι καὶ νεφέλῃ, zu η 15. — οὐδέ τι πημανθῆναι (= ἐπεστι) δέος, und nicht ist für sie eine Furcht vorhanden, οὔτε τι πημανθῆναι weder irgendwie beschädigt zu werden u. s. w.

564. τόδ' ὥς ποτε κτέ., hoc ita quondam audivi, womit auf das folgende φῆ ποτὲ 567 ff. hingewiesen wird; daher auch, nachdem das angekündigte gesagt ist, das ὥς ἀγόρευ' ὁ γέρον 570. [Anhang.]

565—570 = ν 173—178.

565. ἀγάσασθαι, wäre in Eifersucht gerathen, zu δ 181, und in Folge davon für die Zukunft der drohende Ausspruch.

566. ἀπήμονες, d. i. glückliche.

567. ποτὲ orthotoniert, weil es den von φῆ abhängigen Satz beginnt.

568. ἠεροειδέι, zu β 263.

569. φαισέμεναι, er werde zerschellen, nemlich Poseidon.

570. ὁ γέρον, zu γ 373.

571. εἶη, das Subject? — ἐπλετο, war, seitdem Poseidon seine Drohung verkündete. In dem ganzen Aussprüche voll Resignation liegt der Zweifel des Alkinoos, dass die Drohung zur Ausführung kommen werde. [Anhang.]

572. Vgl. zu α 169.

573. ὅππῃ ἀπεπλάγχθης, auf welche Weise du dich verirrest, vgl. ι 259. — χῶρας, Aufenthaltsorte, wozu αὐτοὺς τε κτέ. eine Apposition bildet.

574. ναιεταώσας, zu α 404 und β 400.

576 = ζ 121. τὲ dem ἡμῖν entsprechend (Kr. Di. 69, 32, 1) und οἳ dem ὅσοι. — καὶ σφιν κτέ. und haben einen gottesfürchtigen Sinn, nicht καὶ οἳ. Kr. Di. 60, 6, 2.

577. ὅτι, Accusativ des Bezugs; warum, wie τ 464.

Ἄργείων Δαναῶν ἠδ' Ἴλιον οἶτον ἀκούων.
 τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεύξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὄλεθρον
 ἀνθρώποις, ἵνα ἦσι καὶ ἐσσομένοισιν αἰοιδῆ. 580
 ἢ τίς τοι καὶ πηὸς ἀπέφθιτο Ἴλιόθι πρό,
 ἐσθλὸς ἑὼν, γαμβρὸς ἢ πενθερός; οἳ τε μάλιστα
 κήδιστοι τελέθουσι μεθ' αἱμά τε καὶ γένος αὐτῶν.
 ἢ τίς πον καὶ ἑταῖρος ἀνὴρ, κεχαρισμένα εἰδώς,
 ἐσθλός; ἐπεὶ οὐ μὲν τι κασιγνήτιο χερσίων 585
 γίγνεται, ὅς κεν ἑταῖρος ἑὼν πεπνυμένα εἰδῆ.“

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ι.

Ἄλκινου ἀπόλογοι. Κυκλώπεια.

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 Ἄλκινεο κρεῖτον, πάντων ἀριδείκτε λαῶν,
 ἢ τοι μὲν τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν αἰοιδῶν,
 τοιοῦδ' οἶος ὄδ' ἐστὶ, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδῆν.
 οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι τέλος χαριέστερον εἶναι, 5

578. Ἄργείων Δαναῶν, von οἶτον abhängig, der Argivischen Danaer, zu α 350, von ihrer Heimat Argos benannt, wie Helena δ 184. [Anhang.]

579. ἐπεκλώσαντο δὲ κτέ., parataktisch statt eines attischen οἱ ἐπεκλώσαντο ὄλεθρον.

580. ἵνα. Die Absicht bezieht sich auf das Schicksal. Zur Form ἦσι vgl. T 202 und ὄσι ω 491. Ξ 274. Zum Gedanken vgl. γ 204. ω 200. Z 358.

581. καὶ πηὸς, auch ein Verwandter, vgl. 584. — Ἴλιόθι πρό, bei Ilios vorn, d. i. vor Ilios, zu ε 469.

582. γαμβρὸς ἢ πενθερός; Eidam oder Schwäher?

583. κήδιστοι, wie im Positiv? Kr. Di. 23, 5, 2. — μεθ' αἱμα bis αὐτῶν, nach dem eigenen Blut und Geschlechte, zu α 207.

584. ἑταῖρος ἀνὴρ gehört zusam-

men wie P 466. Vgl. zu γ 267. — κεχαρισμένα εἰδώς, liebevoll gesinnt, zu ι 189.

585. ἐπεὶ οὐ, wie ε 364. — οὐ μὲν τι χερσίων, Litotes, d. i. eben so sehr geachtet wird. Vgl. 546. [Anh.]

Die Ueberschrift Ἄλκινου ἀπόλογοι 'Erzählungen beim Alkinoos' umfasst die nächsten vier Gesänge.

V. 1—38. Odysseus rühmt den Gesang beim Gastmahl, nennt seinen Namen und sein Vaterland.

2=θ 382. Bis 15 Antwort auf θ 536 ff., und von 16 an die Antwort auf θ 550.

3. 4=α 370. 371. [Anhang.]

5. τέλος, Vollendung, Höhepunct, Ziel (wie finis bonorum 'das höchste Gut'). Sinn: 'ich kenne nichts lieblicheres.' Wegen des ganzen Gedankens vgl. zu θ 248.